

Evangelium                         St. Marci.  
The Gospel                         according to St. Mark

Ev. Marci / St. Mark 1.

1.

Dieß ist der Anfang des Evangeliums von Jesu Christo, dem Sohne  
The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of

Gottes.

God ;

2.

Als geschrieben steht in den Propheten: Siehe, ich sende meinen  
As it is written in the prophets, Behold, I send my

Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir.  
messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3.

Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg  
The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way

des Herrn, machet seine Steige richtig.  
of the Lord, make his paths straight.

4.

Johannes, der war in der Wüste, taufte  
John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of

und predigte von der Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.  
repentance for the remission of sins.

5.

Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und  
And there went out unto him all the land of Judaea, and

die von Jerusalem, und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan  
they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river

und bekannten ihre Sünden.  
of Jordan, confessing their sins.

6.

Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen  
And John was clothed with camel's hair, and with a

Gürtel um seine Lenden; und aß Heuschrecken und wilden  
girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild

Honig.

honey;

7.

Und predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker denn  
And preached, saying, There cometh one mightier than

ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich  
I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to

mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse.  
stoop down and unloose.

8.

Ich taufe euch mit Wasser; aber Er wird euch mit dem  
I indeed have baptized you with water : but he shall baptize you with the

heiligen Geist taufen.

Holy Ghost .

9.

Und es begab sich zu derselben Zeit, daß Jesus aus Galiläa von  
And it came to pass in those days, that Jesus came from

Nazareth kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan.

Nazareth of Galilee , and was baptized of John in Jordan.

10.

Und alsbald stieg er aus dem Wasser und sah, daß sich der Himmel  
And straightway coming up out of the water , he saw the heavens

aufthat, und den Geist , gleich wie eine Taube, herab kommen auf ihn.

opened , and the Spirit like a dove descending upon him:

11.

Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber  
And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved

Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Son , in whom I am well pleased .

12.

Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste .

And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13.

Und war allda in der Wüste vierzig Tage und ward versucht von dem  
And he was there in the wilderness forty days , tempted of

Satan und war bei den Thieren , und die Engel dienten ihm.

Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14.

Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus nach  
Now after that John was put in prison , Jesus came into

Galiläa und predigte das Evangelium vom Reiche Gottes;

Galilee , preaching the gospel of the kingdom of God ,

15.

Und sprach: Die Zeit ist erfüllt , und das Reich Gottes ist

And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is

herbei gekommen. Thut Buße und glaubet an das Evangelium.

at hand : repent ye, and believe the gospel .

16.

Da er aber an dem galiläischen Meere ging, sah er Simon  
Now as he walked by the sea of Galilee , he saw Simon

und Andreas, seinen Bruder , daß sie ihre Netze in das Meer warfen, denn

and Andrew his brother casting a net into the sea : for

sie waren Fischer.  
they were fishers.

17.

Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach , ich will euch zu  
And Jesus said unto them , Come ye after me, and I will make you to

Menschenfischern machen.  
become fishers of men .

18.

Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.  
And straightway they forsook their nets , and followed him .

19.

Und da er von dannen ein wenig fürbaß ging, sah er  
And when he had gone a little further thence , he saw

Jakobus, den Sohn Zebedäi, und Johannes, seinen Bruder , daß sie  
James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were

die Netze im Schiff flickten ; und bald rief er sie.  
in the ship mending their nets.

20.

Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im  
And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the

Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach .  
ship with the hired servants, and went after him.

21.

Und sie gingen gen Capernaum; und bald an den Sabbathen ging  
And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered

er in die Schule und lehrte.  
into the synagogue, and taught.

22.

Und sie entsetzten sich über seine Lehre ; denn er lehrte  
And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one

gewaltiglich und nicht wie die Schriftgelehrten.  
that had authority , and not as the scribes .

23.

Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen mit einem unsaubern  
And there was in their synagogue a man with an unclean

Geist , der schrie ,  
spirit; and he cried out,

24.

Und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen,  
Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee ,

Jesu von Nazareth? Du bist gekommen uns zu verderben . Ich weiß,  
thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know

wer du bist, der Heilige Gottes.  
thee who thou art , the Holy One of God .

25.

Und Jesus bedrohete ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm.  
 And Jesus rebuked him , saying, Hold thy peace, and come out of him.

26.

Und der unsaubere Geist riß ihn, schrie laut und  
 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice , he  
 fuhr aus von ihm.  
 came out of him.

27.

Und sie entsetzten sich Alle, also , daß sie unter  
 And they were all amazed , insomuch that they questioned among  
 einander sich befragten und sprachen: Was ist das ? Was ist das für  
 themselves , saying , What thing is this? what  
 eine neue Lehre ? Er gebeut mit Gewalt  
 new doctrine [is] this? for with authority commandeth he even  
 den unsaubern Geistern, und sie gehorchen ihm.  
 the unclean spirits , and they do obey him.

28.

Und sein Gerücht erscholl bald umher in die Grenze  
 And immediately his fame spread abroad throughout all the region  
 Galiläas.  
 round about Galilee .

29.

Und sie gingen bald aus der Schule und  
 And forthwith, when they were come out of the synagogue , they  
 kamen in das Haus Simons und Andreas, mit Jakobus und Johannes.  
 entered into the house of Simon and Andrew , with James and John .

30.

Und die Schwieger Simons lag und hatte das Fieber; und alsbald  
 But Simon's wife's mother lay sick of a fever , and anon  
 sagten sie ihm von ihr.  
 they tell him of her.

31.

Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand,  
 And he came and took her by the hand, and lifted  
 und das Fieber verließ sie bald, und sie diente  
 her up; and immediately the fever left her , and she ministered unto  
 ihnen.  
 them .

32.

Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu  
 And at even , when the sun did set , they brought unto  
 ihm allerlei Kranke und Besessene .  
 him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33.

Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Thür.  
 And all the city was gathered together at the door.

34.

Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Seuchen beladen  
 And he healed many that were sick of divers diseases

waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden,  
 , and cast out many devils ; and suffered not the devils to speak,

denn sie kannten ihn.  
 because they knew him.

35.

Und des Morgens vor Tag stand er auf und ging  
 And in the morning, rising up a great while before day , he went

hinaus. Und Jesus ging in eine wüste Stätte und betete  
 out , and departed into a solitary place , and there prayed

dasselbst.  
 .

36.

Und Petrus mit denen, die bei ihm waren, eilten ihm nach .  
 And Simon and they that were with him followed after him.

37.

Und da sie ihn fanden , sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht  
 And when they had found him, they said unto him, All [men] seek

dich.  
 for thee.

38.

Und er sprach zu ihnen: Lasset uns in die nächsten Städte gehen, daß  
 And he said unto them , Let us go into the next towns , that

ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen .  
 I may preach there also : for therefore came I forth.

39.

Und er predigte in ihren Schulen in ganz Galiläa und trieb die  
 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out

Teufel aus.  
 devils .

40.

Und es kam zu ihm ein Aussätziger , der bat ihn, kniete  
 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling

vor ihm und sprach zu ihm: Willst du , so kannst du  
 down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make

mich wohl reinigen.  
 me clean .

41.

Und es jammerte Jesum , und reckte die Hand aus,  
 And Jesus, moved with compassion, put forth [his] hand ,

rührte ihn an und sprach : Ich will es thun, sei gereinigt.  
and touched him , and saith unto him, I will ; be thou clean .

42.

Und als er so sprach, ging der Aussatz alsbald  
And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed  
von ihm, und er ward rein .  
from him, and he was cleansed.

43.

Und Jesus bedrohte ihn und trieb ihn alsbald von sich.  
And he straitly charged him, and forthwith sent him away ;

44.

Und sprach zu ihm: Siehe zu, daß du Niemand etwas sagst; sondern  
And saith unto him, See thou say nothing to any man : but

gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung,  
go thy way , shew thyself to the priest , and offer for thy cleansing

was Moses geboten hat, zum Zeugniß über sie .  
those things which Moses commanded , for a testimony unto them.

45.

Er aber , da er hinaus kam , hob er an und sagte viel davon  
But he went out, and began to publish [it] much ,

und machte die Geschichte ruchtbar; also , daß er hinfort  
and to blaze abroad the matter , insomuch that Jesus

nicht mehr konnte öffentlich in die Stadt gehen, sondern er war  
could no more openly enter into the city , but was

draußen in den wüsten Orten , und sie kamen zu ihm von allen Enden .  
without in desert places: and they came to him from every quarter.

Ev. Marci / St. Mark 2.

1.

Und über etliche Tage ging er wiederum gen Capernaum  
And again he entered into Capernaum after [some]

, und es ward ruchtbar, daß er im Hause war.  
days; and it was noised that he was in the house .

2.

Und alsbald versammelten sich Viele , also daß  
And straightway many were gathered together, insomuch that there

sie nicht Raum hatten auch draußen vor der  
was no room to receive [them], no, not so much as about the

Thür; und er sagte ihnen das Wort .  
door: and he preached the word unto them.

3.

Und es kamen Etliche zu ihm, die brachten einen Gichtbrüchigen  
And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which

von Vieren getragen.  
was borne of four .

4.

Und da sie nicht konnten bei ihn kommen vor dem Volke,  
 And when they could not come nigh unto him for the press, they

deckten sie das Dach auf, da er war, und gruben es auf und  
 uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up ,

ließen das Bett hernieder, da der Gichtbrüchige innen lag.  
 they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5.

Da aber Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen :  
 When Jesus saw their faith , he said unto the sick of the palsy,

Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben .  
 Son , thy sins be forgiven thee.

6.

Es waren aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und  
 But there were certain of the scribes sitting there, and

gedachten in ihren Herzen:  
 reasoning in their hearts,

7.

Wie redet dieser solche Gotteslästerung! Wer kann Sünde vergeben  
 Why doth this [man] thus speak blasphemies ? who can forgive

, denn allein Gott?  
 sins but God only ?

8.

Und Jesus erkannte bald in seinem Geist , daß sie also  
 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so

gedachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen: Was gedenket ihr  
 reasoned within themselves , he said unto them , Why reason ye

solches in euren Herzen?  
 these things in your hearts?

9.

Welches ist leichter, zu dem Gichtbrüchigen zu sagen: Dir sind  
 Whether is it easier to say to the sick of the palsy ,

deine Sünden vergeben , oder : Stehe auf, nimm dein Bett  
 [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise , and take up thy bed,

und wandle?  
 and walk ?

10.

Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe  
 But that ye may know that the Son of man hath

zu vergeben die Sünden auf Erden, sprach er zu dem  
 power on earth to forgive sins , (he saith to the

Gichtbrüchigen :  
 sick of the palsy,)

11.

Ich sage dir , stehe auf, nimm dein Bette und gehe  
 I say unto thee, Arise , and take up thy bed , and go thy way into  
 heim .  
 thine house.

12.

Und alsbald stand er auf, nahm sein Bette und ging hinaus vor  
 And immediately he arose , took up the bed , and went forth before  
 Allen, also , daß sie sich Alle entsetzten, und priesen Gott  
 them all ; insomuch that they were all amazed , and glorified God  
 und sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.  
 , saying , We never saw it on this fashion .

13.

Und er ging wiederum hinaus an das Meer , und alles Volk  
 And he went forth again by the sea side; and all the multitude  
 kam zu ihm, und er lehrte sie .  
 resorted unto him, and he taught them.

14.

Und da Jesus vorüber ging , sah er Levi, den Sohn Alphäi ,  
 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting  
 am Zoll sitzen, und sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er  
 at the receipt of custom , and said unto him, Follow me . And he  
 stand auf und folgte ihm nach.  
 arose and followed him .

15.

Und es begab sich , da er zu Tisch saß in seinem Hause,  
 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house,  
 setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tisch mit Jesu und  
 many publicans and sinners sat also together with Jesus and  
 seinen Jüngern . Denn ihrer waren viele, die ihm nachfolgten .  
 his disciples: for there were many , and they followed him.

16.

Und die Schriftgelehrten und Pharisäer, da sie sahen , daß er mit  
 And when the scribes and Pharisees saw him eat with  
 den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern : Warum  
 publicans and sinners , they said unto his disciples, How  
 isset und trinket er mit den Zöllnern und Sündern?  
 is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17.

Da das Jesus hörte , sprach er zu ihnen: Die Starken  
 When Jesus heard [it], he saith unto them , They that are whole  
 bedürfen keines Arztes , sondern die Kranken. Ich bin  
 have no need of the physician, but they that are sick : I  
 gekommen zu rufen die Sünder zur Buße und nicht  
 came not to call the righteous, but sinners to repentance



die Gerechten.

.

18.

Und die Jünger           Johannis und der   Pharisäer           fasteten viel; und  
And the disciples of John       and of the Pharisees used to fast       : and

es kamen Etliche ,   die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger  
they come           and   say       unto him, Why do       the disciples of

Johannis und der   Pharisäer       , und deine Jünger   fasten nicht?  
John       and of the Pharisees fast, but thy   disciples fast   not ?

19.

Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die       Hochzeitleute  
And Jesus said   unto them ,       Can   the children of the bridechamber

fasten, dieweil der Bräutigam       bei ihnen ist? Alsolang               der  
fast , while   the bridegroom is with them       ? as long as they have the

Bräutigam bei ihnen ist,       können sie nicht fasten.  
bridegroom with them       , they cannot               fast .

20.

Es wird aber die Zeit       kommen, daß der Bräutigam               von  
But the days will come , when the bridegroom shall be taken away from

ihnen genommen wird,       dann werden sie fasten               .  
them               , and then shall they fast       in those days.

21.

Niemand       flickt einen Lappen von neuem Tuch an ein altes Kleid ; denn der  
No man also seweth a       piece of new cloth on an old garment: else the

neue Lappen               reißt doch               vom alten, und der Riß  
new piece that filled it up taketh       away from the old , and the rent

wird ärger.  
is made worse.

22.

Und Niemand fasset       Most in alte Schläuche, anders zerreißt der       Most  
And no man putteth new wine into old bottles : else       the new wine

die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche  
doth burst the bottles , and the wine is spilled , and the bottles

kommen um; sondern man soll       Most               in neue Schläuche  
will be       marred: but               new wine must be put into new bottles

fassen.

.

23.

Und es begab sich , daß er wandelte am Sabbath durch die   Saat  
And it came to pass, that he went               through the corn fields on the

                  , und seine Jünger   fingen an, indem sie gingen, Aehren  
sabbath day; and his   disciples began       , as   they went ,

auszuraufen               .  
to pluck       the ears of corn.

24.

Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was thun deine Jünger am  
 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the  
 Sabbath, das nicht recht ist?  
 sabbath day that which is not lawful ?

25.

Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen was David that, da es ihm  
 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he  
 noth war, und ihn hungerte, sammt denen, die bei ihm  
 had need, and was an hungred, he, and they that were with him  
 waren?  
 ?

26.

Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathars, des  
 How he went into the house of God in the days of Abiathar the  
 Hohenpriesters, und aß die Schaubrode, die Niemand durfte essen,  
 high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat  
 denn die Priester; und er gab sie auch denen, die bei ihm waren.  
 but for the priests, and gave also to them which were with him ?

27.

Und er sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des Menschen willen gemacht,  
 And he said unto them, The sabbath was made for man,  
 und nicht der Mensch um des Sabbaths willen.  
 and not man for the sabbath :

28.

So ist des Menschen Sohn ein Herr auch des Sabbaths.  
 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath .

Ev. Marci / St. Mark 3.

1.

Und er ging abermal in die Schule. Und es war da ein Mensch,  
 And he entered again into the synagogue; and there was a man there  
 der hatte eine verdorrte Hand.  
 which had a withered hand.

2.

Und sie hielten auf ihn, ob er auch am Sabbath ihn  
 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day  
 heilen würde, auf daß sie eine Sache zu ihm hätten.  
 ; that they might accuse him .

3.

Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor.  
 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth .

4.

Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbath Gutes  
 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days

thun, oder Böses thun? Das Leben erhalten, oder tödten? Sie  
 , or to do evil ? to save life , or to kill ?

aber schwiegen stille.  
 But they held their peace .

5.

Und er sah sie umher an mit Zorn und war betrübt  
 And when he had looked round about on them with anger , being grieved

über ihrem verstockten Herzen und sprach zu dem Menschen:  
 for the hardness of their hearts , he saith unto the man ,

Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus; und die Hand ward ihm  
 Stretch forth thine hand . And he stretched [it] out: and his hand was

gesund wie die andere.  
 restored whole as the other .

6.

Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald einen Rath  
 And the Pharisees went forth , and straightway took counsel

mit Herodes Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten .  
 with the Herodians against him, how they might destroy him.

7.

Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer, und vieles  
 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea : and a great

Volk folgte ihm nach aus Galiläa und Judäa  
 multitude from Galilee followed him , and from Judaea,

8.

Und von Jerusalem und aus Idumäa und von jenseit des Jordans, und die  
 And from Jerusalem, and from Idumaea, and [from] beyond Jordan ; and they

um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge , die seine Thaten  
 about Tyre and Sidon , a great multitude, when they had

hörten , und kamen zu ihm.  
 heard what great things he did, came unto him.

9.

Und er sprach zu seinen Jüngern , daß sie ihm ein Schifflein hielten  
 And he spake to his disciples, that a small ship should wait

, um des Volkes willen, daß sie ihn nicht drängten  
 on him because of the multitude , lest they should throng

him.

10.

Denn er heilte ihrer Viele, also , daß ihn überfielen Alle,  
 For he had healed many ; insomuch that they pressed upon him

die geplagt waren, auf daß sie ihn anrührten .  
 for to touch him, as many as had plagues.

11.

Und wenn ihn die unsaubern Geister sahen , fielen sie vor  
 And unclean spirits, when they saw him, fell down before

ihm nieder, schrieen und sprachen: Du bist Gottes Sohn.  
 him , and cried , saying , Thou art the Son of God .

12.

Und er bedrohte sie hart, daß sie ihn nicht  
 And he straitly charged them that they should not make him

offenbar machten.  
 known .

13.

Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte,  
 And he goeth up into a mountain, and calleth [unto him] whom he would :

und die gingen hin zu ihm.  
 and they came unto him.

14.

Und er ordnete die Zwölfe, daß sie bei ihm sein sollten, und daß  
 And he ordained twelve, that they should be with him , and that

er sie aussendete zu predigen;  
 he might send them forth to preach ,

15.

Und daß sie Macht hätten, die Seuchen zu heilen und  
 And to have power to heal sicknesses, and to cast

die Teufel auszutreiben.  
 out devils :

16.

Und gab Simon den Namen Petrus,  
 And Simon he surnamed Peter ;

17.

Und Jakobus, den Sohn des Zebedäi, und Johannes, den Bruder des Jakobi; und  
 And James the [son] of Zebedee, and John the brother of James ; and

gab ihnen den Namen Bnehargem, das ist gesagt, Donnerskinder ;  
 he surnamed them Boanerges, which is , The sons of thunder:

18.

Und Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und  
 And Andrew , and Philip , and Bartholomew , and Matthew , and Thomas, and

Jakobus, Alphäus Sohn, und Thaddäus und Simon von Cana ,  
 James the [son] of Alphaeus , and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

19.

Und Judas Ischariot, der ihn verrieth .  
 And Judas Iscariot , which also betrayed him: and they went into an house.

20.

Und sie kamen zu Hause; und da kam abermal das Volk zusammen ,  
 And the multitude cometh together again,

also, daß sie nicht Raum hatten zu essen .  
 so that they could not so much as eat bread.

21.

Und da es hörten , die um ihn waren, gingen sie  
 And when his friends heard [of it] , they went

hinaus und wollten ihn halten ; denn sie sprachen: Er wird  
out to lay hold on him: for they said , He is

von Sinnen kommen.  
beside himself .

22.

Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herab gekommen  
And the scribes which came down from Jerusalem

waren, sprachen: Er hat den Beelzebub, und durch den Obersten der Teufel  
said , He hath Beelzebub, and by the prince of the devils

treibt er die Teufel aus.  
casteth he out devils .

23.

Und er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann  
And he called them [unto him], and said unto them in parables , How can

ein Satan den andern austreiben ?  
Satan cast out Satan?

24.

Wenn ein Reich mit sich selbst unter einander uneins wird,  
And if a kingdom be divided against itself ,

mag es nicht bestehen.  
that kingdom cannot stand .

25.

Und wenn ein Haus mit sich selbst unter einander uneins wird,  
And if a house be divided against itself ,

mag es nicht bestehen.  
that house cannot stand .

26.

Setzt sich nun der Satan wider sich selbst und ist mit sich  
And if Satan rise up against himself , and be

selbst uneins , so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.  
divided, he cannot stand , but hath an end .

27.

Es kann Niemand einem Starken in sein Haus fallen und  
No man can enter into a strong man's house , and spoil

seinen Hausrath rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken  
his goods , except he will first bind the strong man

binde und alsdann sein Haus beraube.  
; and then he will spoil his house .

28.

Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden vergeben den  
Verily I say unto you , All sins shall be forgiven unto the

Menschenkindern, auch die Gotteslästerung, damit sie Gott  
sons of men , and blasphemies wherewith soever they shall

lästern ;  
blaspheme:

29.

Wer aber den heiligen Geist lästert, der hat  
But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath

keine Vergebung ewiglich, sondern ist schuldig des ewigen Gerichts .  
never forgiveness , but is in danger of eternal damnation:

30.

Denn sie sagten: Er hat einen unsaubern Geist .  
Because they said , He hath an unclean spirit.

31.

Und es kam seine Mutter und seine Brüder und standen draußen,  
There came then his brethren and his mother, and, standing without,

schickten zu ihm und ließen ihn rufen .  
sent unto him , calling him.

32.

Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe , deine  
And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy

Mutter und deine Brüder draußen fragen nach dir .  
mother and thy brethren without seek for thee.

33.

Und er antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine Mutter und meine Brüder ?  
And he answered them , saying, Who is my mother, or my brethren?

34.

Und er sah rings um sich auf die Jünger, die um ihn im Kreise  
And he looked round about on them which sat about him

saßen, und sprach: Siehe , das ist meine Mutter und meine Brüder .  
, and said , Behold my mother and my brethren!

35.

Denn wer Gottes Willen thut, der ist mein  
For whosoever shall do the will of God , the same is my

Bruder und meine Schwester und meine Mutter.  
brother, and my sister , and mother.

Ev. Marci / St. Mark 4.

1.

Und er fing abermal an zu lehren am Meere , und es versammelte  
And he began again to teach by the sea side: and there was gathered

sich vieles Volk zu ihm, also, daß er mußte in ein  
unto him a great multitude , so that he entered into a

Schiff treten und auf dem Wasser sitzen, und alles Volk stand  
ship , and sat in the sea ; and the whole multitude was by

auf dem Land am Meere.  
the sea on the land .

2.

Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse. Und in  
And he taught them many things by parables , and said unto them in

seiner Predigt sprach er zu ihnen:  
his doctrine ,

3.  
Höret zu: Siehe , es ging ein Säemann aus zu säen;  
Hearken ; Behold, there went out a sower to sow :

4.  
Und es begab sich , indem er säete, fiel etliches an den Weg , da  
And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and  
kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßen es auf.  
the fowls of the air came and devoured it up .

5.  
Etliches fiel in das Steinigte , da es nicht viel Erde hatte; und  
And some fell on stony ground, where it had not much earth ; and  
ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte.  
immediately it sprang up , because it had no depth of earth :

6.  
Da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht  
But when the sun was up , it was scorched ; and because it had no  
Wurzel hatte, verdorrte es .  
root , it withered away.

7.  
Und etliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen empor und  
And some fell among thorns, and the thorns grew up , and  
erstickten es, und es brachte keine Frucht.  
choked it, and it yielded no fruit .

8.  
Und etliches fiel auf ein gutes Land und brachte Frucht, die da zunahm  
And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang  
und wuchs ; und etliches trug dreißigfältig, und etliches  
up and increased; and brought forth, some thirty , and some  
sechzigfältig, und etliches hundertfältig.  
sixty , and some an hundred .

9.  
Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre.  
And he said unto them , He that hath ears to hear , let him hear.

10.  
Und da er allein war, fragten ihn um dieses Gleichniß, die  
And when he was alone , they that were  
um ihn waren, sammt den Zwölfen .  
about him with the twelve asked of him the parable.

11.  
Und er sprach zu ihnen: Euch ist es gegeben, das Geheimniß  
And he said unto them , Unto you it is given to know the mystery  
des Reiches Gottes zu wissen; denen aber draußen  
of the kingdom of God : but unto them that are without,

widerfährt es alles durch Gleichnisse,  
all [these] things are done in parables :

12.

Auf daß sie es mit sehenden Augen sehen und doch nicht erkennen, und  
That seeing they may see , and not perceive; and

mit hörenden Ohren hören und doch nicht verstehen ; auf daß sie sich  
hearing they may hear , and not understand; lest

nicht dermaleinst bekehren und ihre Sünden ihnen  
at any time they should be converted, and [their] sins should be

vergeben werden .  
forgiven them.

13.

Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dieses Gleichniß nicht, wie  
And he said unto them , Know ye not this parable ? and how

wollt ihr denn die andern alle verstehen?  
then will ye know all parables ?

14.

Der Säemann säet das Wort.  
The sower soweth the word.

15.

Diese sind es aber, die an dem Wege sind: wo das Wort gesäet  
And these are they by the way side , where the word is sown

wird, und sie es gehört haben, so kommt bald der  
; but when they have heard , Satan cometh immediately

Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesäet war.  
 , and taketh away the word that was sown in their hearts .

16.

Also auch die sind es, die auf das Steinigte gesäet  
And these are they likewise which are sown on stony ground

sind: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es  
; who, when they have heard the word ,

alsbald mit Freuden auf,  
immediately receive it with gladness ;

17.

Und haben keine Wurzel in ihnen , sondern sind wetterwendisch ;  
And have no root in themselves, and so endure but for a time:

wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen  
afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake

erhebt, so ärgern sie sich alsbald .  
 , immediately they are offended.

18.

Und diese sind es , die unter die Dornen gesäet sind: die  
And these are they which are sown among thorns ; such as hear

das Wort hören,  
the word ,



19.

Und die Sorge dieser Welt und der betrügliche Reichthum und  
 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches , and the

viele andere Lüste gehen hinein und ersticken das Wort, und  
 lusts of other things entering in , choke the word, and

es bleibt ohne Frucht.  
 it becometh unfruitful .

20.

Und diese sind es , die auf ein gutes Land gesäet sind: die  
 And these are they which are sown on good ground ; such as

das Wort hören und nehmen es an und bringen Frucht, etliche  
 hear the word , and receive [it] , and bring forth fruit , some

dreißigfältig, und etliche sechzigfältig, und etliche hundertfältig.  
 thirtyfold , some sixty , and some an hundred .

21.

Und er sprach zu ihnen: Zündet man auch ein Licht an , daß man es  
 And he said unto them , Is a candle brought to be put

unter einen Scheffel oder unter einen Tisch setze? Mit nichten, sondern daß  
 under a bushel , or under a bed ? and not to

man es auf einen Leuchter setze.  
 be set on a candlestick ?

22.

Denn es ist Nichts verborgen, das nicht offenbar werde;  
 For there is nothing hid , which shall not be manifested ;

und ist nichts Heimliches , das nicht hervor  
 neither was any thing kept secret, but that it should come abroad

komme.  
 .

23.

Wer Ohren hat zu hören, der höre.  
 If any man have ears to hear , let him hear.

24.

Und sprach zu ihnen: Sehet zu , was ihr höret. Mit welcherlei Maaß  
 And he said unto them , Take heed what ye hear : with what measure

ihr messet, wird man euch wieder messen ; und man wird noch  
 ye mete , it shall be measured to you: and

zugeben euch, die ihr dieß höret .  
 unto you that hear shall more be given.

25.

Denn wer da hat , dem wird gegeben; und wer nicht hat, von  
 For he that hath, to him shall be given : and he that hath not , from

dem wird man nehmen, auch das er hat .  
 him shall be taken even that which he hath.

26.

Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich also, als wenn ein Mensch  
 And he said , So is the kingdom of God , as if a man

Samen auf das Land wirft,  
 should cast seed into the ground ;

27.

Und schläft und steht auf Nacht und Tag; und der Same geht auf  
 And should sleep , and rise night and day, and the seed should spring

und wächst , daß er es nicht weiß .  
 and grow up, he knoweth not how.

28.

Denn die Erde bringt von ihr selbst zum ersten das Gras ,  
 For the earth bringeth forth fruit of herself ; first the blade,

darnach die Aehren, darnach den vollen Weizen in den Aehren.  
 then the ear , after that the full corn in the ear .

29.

Wenn sie aber die Frucht gebracht hat , so schickt er bald  
 But when the fruit is brought forth, immediately

die Sichel hin, denn die Erndte ist da .  
 he putteth in the sickle , because the harvest is come.

30.

Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen?  
 And he said , Whereunto shall we liken the kingdom of God ?

Und durch welches Gleichniß wollen wir es Vorbilden ?  
 or with what comparison shall we compare it?

31.

Gleich wie ein Senfkorn , wenn das gesät wird  
 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown

auf das Land , so ist es das kleinste unter allen Samen auf Erden.  
 in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32.

Und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer , denn alle  
 But when it is sown , it groweth up, and becometh greater than all

Kohlkräuter, und gewinnt große Zweige , also, daß die Vögel unter dem  
 herbs , and shooteth out great branches; so that the fowls of the

Himmel unter seinem Schatten wohnen können.  
 air may lodge under the shadow of it .

33.

Und durch viele solche Gleichnisse sagte er ihnen das Wort , nachdem  
 And with many such parables spake he the word unto them, as

sie es hören konnten.  
 they were able to hear [it] .

34.

Und ohne Gleichniß redete er nichts zu ihnen. Aber  
 But without a parable spake he not unto them : and when they were

insonderheit legte er es seinen Jüngern alles aus.  
 alone , he expounded all things to his disciples .

35.

Und an demselben Tag des Abends sprach er zu ihnen: Laßt  
 And the same day, when the even was come, he saith unto them , Let

uns hinüber fahren.  
 us pass over unto the other side .

36.

Und sie ließen das Volk gehen, und nahmen ihn,  
 And when they had sent away the multitude , they took him even

wie er im Schiff war, und es waren mehr  
 as he was in the ship . And there were also with him other little

Schiffe bei ihm.  
 ships .

37.

Und es erhob sich ein großer Windwirbel , und warf die Wellen in  
 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into

das Schiff, also, daß das Schiff voll ward.  
 the ship , so that it was now full .

38.

Und er war hinten auf dem Schiff, und schlief auf einem Kissen. Und  
 And he was in the hinder part of the ship , asleep on a pillow: and

sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts  
 they awake him , and say unto him, Master , carest thou not

darnach, daß wir verderben?  
 that we perish ?

39.

Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meere: Schweige  
 And he arose , and rebuked the wind, and said unto the sea , Peace

und verstumme. Und der Wind legte sich, und ward eine große Stille.  
 , be still . And the wind ceased , and there was a great calm .

40.

Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie , daß ihr  
 And he said unto them , Why are ye so fearful ? how is it that ye have

keinen Glauben habt?  
 no faith ?

41.

Und sie fürchteten sich sehr und sprachen unter einander: Wer  
 And they feared exceedingly, and said one to another , What

ist der ? Denn Wind und Meer sind ihm gehorsam .  
 manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

Ev. Marci / St. Mark 5.

1.

Und sie kamen jenseit des Meeres in die Gegend der  
And they came over unto the other side of the sea , into the country of the

Gadarener.

Gadarenes.

2.

Und als er aus dem Schiffe trat, lief ihm  
And when he was come out of the ship , immediately there met him

alsbald entgegen aus den Gräbern ein besessener Mensch mit einem unsaubern  
out of the tombs a man with an unclean

Geiste,

spirit,

3.

Der seine Wohnung in den Gräbern hatte. Und Niemand konnte ihn binden  
Who had [his] dwelling among the tombs ; and no man could bind

, auch nicht mit Ketten.

him, no , not with chains:

4.

Denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen  
Because that he had been often bound with fetters and chains ,

und hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln  
and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters

zerrieben , und Niemand konnte ihn zähmen .  
broken in pieces: neither could any [man] tame him.

5.

Und er war allezeit, beides Tag und Nacht , auf den Bergen  
And always , night and day, he was in the mountains,

und in den Gräbern, schrie und schlug sich mit Steinen.

and in the tombs , crying, and cutting himself with stones .

6.

Da er aber Jesum sah von fern, lief er zu und fiel vor ihm  
But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him

nieder, schrie laut und sprach:

7.

Was habe ich mit dir zu thun, o  
And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee ,

Jesu , du Sohn Gottes, des Allerhöchsten ? Ich beschwöre dich bei  
Jesus, [thou] Son of the most high God? I adjure thee by

Gott, daß du mich nicht quälest.

God , that thou torment me not .

8.

Er aber sprach zu ihm: Fahre aus , du unsauberer Geist ,  
For he said unto him, Come out of the man, [thou] unclean spirit

von dem Menschen.  
.

9.

Und er fragte ihn: Wie heißest du ? Und er antwortete und sprach:  
And he asked him, What [is] thy name? And he answered , saying, My

Legion heiße ich, denn unser ist viel.  
name [is] Legion : for we are many.

10.

Und er bat ihn sehr, daß er sie nicht aus  
And he besought him much that he would not send them away out of

derselben Gegend triebe.  
the country .

11.

Und es war daselbst an den Bergen eine große Heerde Säue  
Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine

an der Weide.  
feeding .

12.

Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säue  
And all the devils besought him , saying , Send us into the swine,

fahren .  
that we may enter into them.

13.

Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus . Da fuhren die unsaubern  
And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean

Geister aus und fuhren in die Säue ; und die Heerde stürzte  
spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran

sich mit einem Sturm in das Meer, ihrer aber waren bei  
violently down a steep place into the sea , (they were about

zwei tausend, und ersoffen im Meer.  
two thousand;) and were choked in the sea .

14.

Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und  
And they that fed the swine fled , and told [it] in the city , and

auf dem Lande . Und sie gingen hinaus zu sehen, was da  
in the country. And they went out to see what it was that was

geschehen war.  
done .

15.

Und kamen zu Jesu und sahen den, so von den Teufeln  
And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil

besessen war , daß er saß und war bekleidet und  
, and had the legion, sitting, and clothed , and in his

vernünftig; und fürchteten sich.  
right mind: and they were afraid .

16.

Und die es gesehen hatten , sagten ihnen, was dem  
 And they that saw [it] told them how it befell to him that

Besessenen widerfahren war, und von den Säuen.  
 was possessed with the devil , and [also] concerning the swine.

17.

Und sie fingen an und baten ihn, daß er aus ihrer Gegend zöge.  
 And they began to pray him to depart out of their coasts .

18.

Und da er in das Schiff trat, bat ihn der  
 And when he was come into the ship , he that had been

Besessene , daß er möchte bei ihm sein.  
 possessed with the devil prayed him that he might be with him .

19.

Aber Jesus ließ es ihm nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in  
 Howbeit Jesus suffered him not , but saith unto him, Go home to

dein Haus und zu den Deinen , und verkündige ihnen, wie große Wohlthat dir der  
 thy friends, and tell them how great things the

Herr gethan und sich deiner erbarmt hat .  
 Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20.

Und er ging hin und fing an auszurufen in den zehn Städten, wie große  
 And he departed, and began to publish in Decapolis how great

Wohlthat ihm Jesus gethan hatte . Und Jedermann wunderte  
 things Jesus had done for him: and all [men] did marvel

sich.  
 .

21.

Und da Jesus wieder herüber fuhr im Schiff  
 And when Jesus was passed over again by ship unto the other

, versammelte sich vieles Volk zu ihm, und war an  
 side, much people gathered unto him: and he was nigh unto

dem Meere.  
 the sea .

22.

Und siehe , da kam der Obersten einer von der Schule ,  
 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus

mit Namen Jairus; und da er ihn sah, fiel er ihm zu Füßen.  
 by name ; and when he saw him , he fell at his feet ,

23.

Und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den  
 And besought him greatly , saying, My little daughter lieth at the

letzten Zügen ; du wollest kommen und deine Hand auf sie  
 point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her

legen, daß sie gesund werde, und lebe.  
 , that she may be healed ; and she shall live.

24.

Und er ging hin mit ihm. Und es folgte ihm vieles Volk nach ,  
 And [Jesus] went with him; and much people followed him,

und sie drängten ihn.  
 and thronged him.

25.

Und da war ein Weib , das hatte den Blutgang zwölf Jahre  
 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years

gehabt,  
 ,

26.

Und viel erlitten von vielen Aerzten , und hatte alles  
 And had suffered many things of many physicians, and had spent all

ihr Gut darob verzehrt, und half ihr nichts , sondern vielmehr  
 that she had , and was nothing bettered, but rather

ward es ärger mit ihr.  
 grew worse ,

27.

Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hinten zu und  
 When she had heard of Jesus , came in the press behind , and

rührte sein Kleid an.  
 touched his garment .

28.

Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid möchte anrühren, so  
 For she said , If I may touch but his clothes ,

würde ich gesund.  
 I shall be whole .

29.

Und alsbald vertrocknete der Brunnen ihres Bluts ; und sie  
 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she

fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage war gesund  
 felt in [her] body that she was healed of that plague

geworden.  
 .

30.

Und Jesus fühlte alsbald an sich selbst die Kraft , die  
 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone

von ihm ausgegangen war, und wandte sich um zum Volke und sprach: Wer  
 out of him , turned him about in the press, and said , Who

hat meine Kleider angerührt?  
 touched my clothes ?

31.

Und die Jünger sprachen zu ihm: Du siehst, daß dich das Volk  
 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude

drängt , und sprichst : Wer hat mich angerührt ?  
 thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32.

Und er sah sich um nach der, die das gethan hatte.  
 And he looked round about to see her that had done this thing .

33.

Das Weib aber fürchtete sich und zitterte , denn sie wußte , was  
 But the woman fearing and trembling, knowing what was

an ihr geschehen war, kam und fiel vor ihm nieder und sagte ihm  
 done in her , came and fell down before him , and told him

die ganze Wahrheit.  
 all the truth .

34.

Er aber sprach zu ihr; Meine Tochter , dein Glaube hat dich gesund  
 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole

gemacht; gehe hin mit Frieden und sei gesund von deiner Plage .  
 ; go in peace , and be whole of thy plague.

35.

Da er noch also redete, kamen etliche vom Gesinde des Obersten  
 While he yet spake , there came from the ruler

der Schule und sprachen: Deine Tochter ist  
 of the synagogue's [house certain] which said , Thy daughter is

gestorben, was bemüht du weiter den Meister ?  
 dead : why troublest thou the Master any further?

36.

Jesus aber hörte bald die Rede, die da gesagt ward, und  
 As soon as Jesus heard the word that was spoken , he

sprach zu dem Obersten der Schule : Fürchte dich nicht,  
 saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid , only

glaube nur.  
 believe .

37.

Und ließ Niemand ihm nachfolgen , denn Petrus und Jakobus und  
 And he suffered no man to follow him, save Peter , and James , and

Johannes, den Bruder Jakobi.  
 John the brother of James .

38.

Und er kam in das Haus des Obersten der Schule und sah das  
 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the

Getümmel, und die da sehr weinten und heulten .  
 tumult , and them that wept and wailed greatly.



39.

Und er ging hinein und sprach zu ihnen: Was tummelt  
 And when he was come in , he saith unto them , Why make ye this ado,

und weinet ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft . Und sie  
 and weep ? the damsel is not dead , but sleepeth.

verlachten ihn.

40.

Und er trieb sie alle aus und  
 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out , he

nahm mit sich den Vater des Kindes und die Mutter , und die  
 taketh the father and the mother of the damsel, and them

bei ihm waren; und ging hinein, da das Kind lag .  
 that were with him , and entereth in where the damsel was lying.

41.

Und er ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihr: Talitha kumi;  
 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi;

das ist verdolmetschet: Mägdlein, ich sage dir , stehe auf.  
 which is , being interpreted , Damsel , I say unto thee, arise .

42.

Und alsbald stand das Mägdlein auf und wandelte; es war aber  
 And straightway the damsel arose, and walked ; for she was [of

zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich über die Maaße  
 the age] of twelve years . And they were astonished with a great

astonishment.

43.

Und er verbot ihnen hart , daß es Niemand wissen sollte ; und  
 And he charged them straitly that no man should know it; and

sagte , sie sollten ihr zu essen geben.  
 commanded that something should be given her to eat .

Ev. Marci / St. Mark 6.

1.

Und er ging aus von dannen und kam in sein Vaterland , und seine  
 And he went out from thence, and came into his own country; and his

Jünger folgten ihm nach.  
 disciples follow him .

2.

Und da der Sabbath kam , hob er an zu lehren in ihrer Schule .  
 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue:

Und Viele, die es hörten , verwunderten sich seiner Lehre und  
 and many hearing [him] were astonished ,

sprachen: Woher kommt dem solches ? Und was Weisheit ist  
 saying , From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is]

es , die ihm gegeben ist , und solche Thaten, die  
 this which is given unto him, that even such mighty works

durch seine Hände geschehen?  
 are wrought by his hands ?

3.

Ist er nicht der Zimmermann, Mariä Sohn, und der Bruder  
 Is not this the carpenter , the son of Mary , the brother of

Jakobi und Joses und Judä und Simonis? Sind nicht auch seine  
 James , and Joses, and of Juda, and Simon ? and are not his

Schwestern allhier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.  
 sisters here with us ? And they were offended at him.

4.

Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgends weniger ,  
 But Jesus said unto them , A prophet is not without honour,

denn im Vaterlande und daheim bei den Seinen .  
 but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5.

Und er konnte allda nicht eine einzige That thun, ohne, wenigen  
 And he could there do no mighty work , save that he

Siechen legte er die Hände auf und heilte sie .  
 laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].

6.

Und er wunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in  
 And he marvelled because of their unbelief . And he went round about

die Flecken im Kreise und lehrte .  
 the villages , teaching.

7.

Und er berief die Zwölfe und hob an und sandte sie , je zwei  
 And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two

und zwei, und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister.  
 and two ; and gave them power over unclean spirits;

8.

Und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem  
 And commanded them that they should take nothing for [their]

Wege , denn allein einen Stab ; keine Tasche, kein Brod , kein Geld im  
 journey, save a staff only; no scrip , no bread, no money in

Gürtel;  
 [their] purse :

9.

Sondern wären geschuhet ; und daß sie nicht zwei Röcke anzögen.  
 But [be] shod with sandals; and not put on two coats .

10.

Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen  
 And he said unto them , In what place soever ye enter into an house

werdet, da bleibet innen, bis ihr von dannen ziehet.  
 , there abide till ye depart from that place .

11.

Und welche euch nicht aufnehmen , noch hören , da gehet  
 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart

von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euern Füßen zu einem  
 thence , shake off the dust under your feet for a

Zeugniß über sie . Ich sage euch: Wahrlich, es wird  
 testimony against them. Verily I say unto you , It shall be more

Sodom und Gomorra am jüngsten Gericht erträglicher ergehen,  
 tolerable for Sodom and Gomorrhra in the day of judgment ,

denn solcher Stadt.  
 than for that city .

12.

Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße thun.  
 And they went out, and preached that men should repent .

13.

Und trieben viele Teufel aus und salbten viele  
 And they cast out many devils , and anointed with oil many that

Sieche mit Oel und machten sie gesund.  
 were sick , and healed [them] .

14.

Und es kam vor den König Herodes , denn sein Name war nun  
 And king Herod heard [of him]; (for his name was

bekannt , und er sprach: Johannes, der Täufer , ist von den  
 spread abroad:) and he said , That John the Baptist was risen from the

Todten auferstanden, darum thut er solche Thaten  
 dead , and therefore mighty works do shew forth

themselves in him.

15.

Etliche aber sprachen: Er ist Elias; Etliche aber : Er ist  
 Others said , That it is Elias. And others said, That it is

ein Prophet, oder einer von den Propheten.  
 a prophet, or as one of the prophets .

16.

Da es aber Herodes hörte , sprach er: Es ist Johannes, den  
 But when Herod heard [thereof], he said , It is John , whom

ich enthauptet habe, der ist von den Todten auferstanden.  
 I beheaded : he is risen from the dead .

17.

Er aber, Herodes , hatte ausgesandt und Johannes  
 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John

gegriffen und in das Gefängniß gelegt um Herodias willen, seines  
 , and bound him in prison for Herodias' sake , his

Bruders Philippi Weib; denn er hatte sie gefreit .  
 brother Philip's wife: for he had married her.

18.

Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht , daß du  
 For John had said unto Herod , It is not lawful for thee to  
 deines Bruders Weib habest.  
 have thy brother's wife .

19.

Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn  
 Therefore Herodias had a quarrel against him , and would have  
 tödten und konnte nicht.  
 killed him; but she could not :

20.

Herodes aber fürchtete Johannes, denn er wußte , daß er ein frommer  
 For Herod feared John , knowing that he was a just  
 und heiliger Mann war; und verwahrte ihn und gehorchte ihm  
 man and an holy , and observed him; and when he heard him,  
 in vielen Sachen und hörte ihn gern .  
 he did many things, and heard him gladly.

21.

Und es kam ein gelegener Tag , daß Herodes auf seinen Jahrestag  
 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday  
 ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und Vornehmsten  
 made a supper to his lords , high captains, and chief [estates]  
 in Galiläa.  
 of Galilee;

22.

Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzte und  
 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and  
 gefiel wohl dem Herodes und denen, die am Tisch saßen . Da sprach der  
 pleased Herod and them that sat with him, the  
 König zum Mägdlein: Bitte von mir, was du willst, ich  
 king said unto the damsel , Ask of me whatsoever thou wilt , and I  
 will dir es geben .  
 will give [it] thee.

23.

Und schwur ihr einen Eid: Was du wirst von mir bitten,  
 And he sware unto her , Whatsoever thou shalt ask of me ,  
 will ich dir geben , bis an die Hälfte meines Königreichs.  
 I will give [it] thee, unto the half of my kingdom .

24.

Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten?  
 And she went forth , and said unto her mother, What shall I ask ? And  
 Die sprach: Das Haupt Johannis, des Täufers.  
 she said , The head of John the Baptist.

25.

Und sie ging bald hinein mit Eile zum König, bat und  
 And she came in straightway with haste unto the king, and asked,

sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt so bald auf einer Schüssel das  
 saying, I will that thou give me by and by in a charger the

Haupt Johannis, des Täufers.  
 head of John the Baptist.

26.

Der König ward betrübt; doch um des Eides willen und  
 And the king was exceeding sorry; [yet] for his oath's sake, and for

derer, die am Tische saßen, wollte er sie nicht lassen eine  
 their sakes which sat with him, he would not

Fehlbitte thun.  
 reject her.

27.

Und bald schickte hin der König den Henker und hieß sein  
 And immediately the king sent an executioner, and commanded his

Haupt herbringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängniß.  
 head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28.

Und trug her sein Haupt auf einer Schüssel und gab es dem Mägdlein, und  
 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and

das Mägdlein gab es ihrer Mutter.  
 the damsel gave it to her mother.

29.

Und da das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen  
 And when his disciples heard [of it], they came and took up his

Leib und legten ihn in ein Grab.  
 corpse, and laid it in a tomb.

30.

Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen und  
 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and

verkündigten ihm das alles, und was sie gethan und  
 told him all things, both what they had done, and what they had

gelehrt hatten.  
 taught.

31.

Und er sprach zu ihnen: Laßt uns besonders in eine Wüste  
 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place

gehen, und ruhet ein wenig. Denn ihrer waren viele, die ab- und zuginen,  
 , and rest a while: for there were many coming and going,

und hatten nicht Zeit genug zu essen.  
 and they had no leisure so much as to eat.

32.

Und er fuhr da in einem Schiffe zu einer Wüste  
 And they departed into a desert place by ship

besonders.  
 privately.

33.

Und das Volk sah sie wegfahren, und Viele kannten ihn und liefen  
 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot

daselbst hin mit einander zu Fuß aus allen Städten, und kamen ihnen  
 thither out of all cities, and outwent them

zuvor und kamen zu ihm.  
 , and came together unto him.

34.

Und Jesus ging heraus und sah das große Volk, und es  
 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with

jammerte ihn derselben, denn sie waren wie die Schafe, die keinen  
 compassion toward them, because they were as sheep not

Hirten haben. Und fing an eine lange  
 having a shepherd: and he began to teach them many things

Predigt.  
 .

35.

Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm  
 And when the day was now far spent, his disciples came unto him,

und sprachen: Es ist wüste hier und der Tag ist nun  
 and said, This is a desert place, and now the time [is] far

dahin.  
 passed:

36.

Laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und  
 Send them away, that they may go into the country round about, and

Märkte und kaufen sich Brod; denn sie haben nichts zu  
 into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to

essen.  
 eat .

37.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt Ihr ihnen zu essen. Und sie  
 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they

sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und zwei hundert Pfennig  
 say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth

werth Brod kaufen und ihnen zu essen geben?  
 of bread, and give them to eat?

38.

Er aber sprach zu ihnen: Wie viele Brode habt ihr? Gehet hin und sehet. Und  
 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And

da sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf, und zwei Fische.  
 when they knew , they say , Five, and two fishes.

39.

Und er gebot ihnen, daß sie sich Alle lagerten bei Tischen voll,  
 And he commanded them to make all sit down by companies

auf das grüne Gras .  
 upon the green grass.

40.

Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert,  
 And they sat down in ranks , by hundreds , and by

fünfzig und fünfzig.  
 fifties .

41.

Und er nahm die fünf Brode und zwei Fische, und sah auf  
 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up

gen Himmel und dankte , und brach die Brode und gab sie den  
 to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his

Jüngern , daß sie ihnen vorlegten , und die zwei Fische theilte er unter  
 disciples to set before them; and the two fishes divided he among

sie Alle.  
 them all .

42.

Und sie aßen Alle und wurden satt .  
 And they did all eat , and were filled.

43.

Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll , und von  
 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of

den Fischen.  
 the fishes .

44.

Und die da gegessen hatten , deren waren fünf  
 And they that did eat of the loaves were about five

tausend Mann.  
 thousand men .

45.

Und alsbald trieb er seine Jünger , daß sie in das Schiff  
 And straightway he constrained his disciples to get into the ship

träten und vor ihm hinüber führen gen Bethsaida,  
 , and to go to the other side before unto Bethsaida,

bis daß er das Volk von sich ließe.  
 while he sent away the people .

46.

Und da er sie von sich geschafft hatte, ging er hin auf  
 And when he had sent them away , he departed into

einen Berg zu beten.  
a mountain to pray .

47.

Und am Abend war das Schiff mitten auf dem Meere, und er  
And when even was come, the ship was in the midst of the sea , and he

auf dem Lande allein.  
alone on the land .

48.

Und er sah, daß sie Noth litten im Rudern; denn der Wind war ihnen entgegen  
And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary

. Und um die vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen und  
unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them ,  
wandelte auf dem Meere .  
walking upon the sea , and would have passed by them.

49.

Und er wollte vor ihnen vorübergehen. Und da sie ihn sahen auf  
But when they saw him walking upon

dem Meere wandeln, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrieen .  
the sea , they supposed it had been a spirit , and cried out:

50.

Denn sie sahen ihn Alle und erschracken. Aber alsbald  
For they all saw him, and were troubled . And immediately he

redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost , Ich bin  
talked with them , and saith unto them , Be of good cheer: it is I

es, fürchtet euch nicht.  
; be not afraid .

51.

Und trat zu ihnen in das Schiff, und der Wind legte sich. Und sie  
And he went up unto them into the ship ; and the wind ceased : and they

entsetzten und verwunderten sich über die Maaße  
were sore amazed in themselves beyond measure, and

wondered.

52.

Denn sie waren nichts verständiger geworden über den Broden;  
For they considered not [the miracle] of the loaves:

und ihr Herz war verstarret.  
for their heart was hardened .

53.

Und da sie hinüber gefahren waren , kamen sie in das Land  
And when they had passed over, they came into the land of

Genesareth, und fuhren an .  
Gennesaret, and drew to the shore.



54.

Und da sie aus dem Schiffe traten, alsbald kannten sie  
 And when they were come out of the ship , straightway they knew

ihn;  
 him,

55.

Und liefen alle in die umliegenden Länder , und hoben an die  
 And ran through that whole region round about, and began

Kranken umher zu führen auf Betten , wo sie  
 to carry about in beds those that were sick, where they

hörten, daß er war.  
 heard he was.

56.

Und wo er in die Märkte , oder Städte, oder Dörfer  
 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country,

einging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß  
 they laid the sick in the streets, and besought him that

sie nur den Saum seines Kleides anrühren möchten. Und  
 they might touch if it were but the border of his garment : and

alle, die ihn anrührten , wurden gesund.  
 as many as touched him were made whole .

Ev. Marci / St. Mark 7.

1.

Und es kamen zu ihm die Pharisäer und etliche von den  
 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the

Schriftgelehrten, die von Jerusalem gekommen waren.  
 scribes , which came from Jerusalem .

2.

Und da sie sahen etliche seiner Jünger mit gemeinen, das ist  
 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled , that is

mit ungewaschenen Händen das Brod essen, versprochen sie es.  
 to say, with unwashen , hands , they found fault .

3.

Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, sie waschen denn  
 For the Pharisees, and all the Jews , except they wash

die Hände manchmal ; halten also die Aufsätze der Aeltesten.  
 [their] hands oft , eat not, holding the tradition of the elders .

4.

Und wenn sie vom Markte kommen, essen sie  
 And [when they come] from the market , except they wash, they eat

nicht, sie waschen sich denn. Und des Dings ist viel, das sie  
 not . And many other things there be , which they

zu halten haben angenommen, von Trinkgefäßen  
 have received to hold , [as] the washing of cups ,

und Krügen und ehernen Gefäßen und Tischen zu waschen.  
and pots , brasen vessels, and of tables .

5.

Da fragten ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten : Warum  
Then the Pharisees and scribes asked him, Why

wandeln deine Jünger nicht nach den Aufsätzen der Aeltesten,  
walk not thy disciples according to the tradition of the elders ,

sondern essen das Brod mit ungewaschenen Händen?  
but eat bread with unwashen hands ?

6.

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat von  
He answered and said unto them , Well hath Esaias prophesied of

euch Heuchlern Jesajas geweissagt, wie geschrieben steht: Dieß Volk  
you hypocrites , as it is written , This people

ehrt mich mit den Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir.  
honoureth me with [their] lips , but their heart is far from me .

7.

Vergeblich aber ist es, daß sie mir dienen , dieweil sie  
Howbeit in vain do they worship me,

lehren solche Lehre , die nichts ist, denn Menschengebot.  
teaching [for] doctrines the commandments of men.

8.

Ihr verlaßt Gottes Gebot, und haltet  
For laying aside the commandment of God , ye hold the tradition

der Menschen Aufsätze von Krügen und Trinkgefäßen zu waschen;  
of men , [as] the washing of pots and cups :

und deßgleichen thut ihr viel.  
and many other such like things ye do .

9.

Und er sprach zu ihnen: Wohl fein habt ihr Gottes  
And he said unto them , Full well ye reject the commandment of God

Gebot aufgehoben, auf daß ihr eure Aufsätze haltet.  
, that ye may keep your own tradition .

10.

Denn Moses hat gesagt: Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren;  
For Moses said , Honour thy father and thy mother ;

und wer Vater oder Mutter flucht, der soll des Todes  
and, Whoso curseth father or mother , let him die the death

sterben.

:

11.

Ihr aber lehret: Wenn einer spricht zum Vater oder Mutter:  
But ye say , If a man shall say to his father or mother, [It is]

Corban, das ist , wenn ich es opfere, so ist es  
Corban, that is to say, a gift , by whatsoever thou mightest

viel nützer , der thut wohl.  
 be profited by me; [he shall be free].

12.

Und so laßt ihr hinfort ihn nichts thun seinem Vater  
 And ye suffer him no more to do ought for his father

oder seiner Mutter.  
 or his mother;

13.

Und hebet auf Gottes Wort durch eure Aufsätze ,  
 Making the word of God of none effect through your tradition,

die ihr aufgesetzt habt; und deßgleichen thut ihr vieles.  
 which ye have delivered : and many such like things do ye .

14.

Und er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu  
 And when he had called all the people [unto him] , he said unto

ihnen: Höret mir alle zu und vernehmet es.  
 them , Hearken unto me every one [of you] , and understand :

15.

Es ist nichts außer dem Menschen, das ihn könnte  
 There is nothing from without a man , that entering into him can

gemein machen, so es in ihn geht; sondern das von ihm  
 defile him : but the things which come out of him

ausgeht, das ist es , das den Menschen gemein macht.  
 , those are they that defile the man .

16.

Hat Jemand Ohren zu hören, der höre.  
 If any man have ears to hear , let him hear.

17.

Und da er von dem Volke in das Haus kam, fragten  
 And when he was entered into the house from the people ,

ihn seine Jünger um dieses Gleichniß.  
 his disciples asked him concerning the parable .

18.

Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch so unverständig ?  
 And he saith unto them , Are ye so without understanding also?

Vernehmet ihr noch nicht , daß alles, was außen ist und  
 Do ye not perceive, that whatsoever thing from without

in den Menschen geht, das kann ihn nicht gemein machen ?  
 entereth into the man , [it] cannot defile him;

19.

Denn es geht nicht in sein Herz , sondern in den Bauch; und geht  
 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth

aus durch den natürlichen Gang, der alle Speise ausfegt.  
 out into the draught , purging all meats ?

20.

Und er sprach: Was aus dem Menschen geht, das macht den  
 And he said , That which cometh out of the man , that defileth the

Menschen gemein;  
 man .

21.

Denn von innen , aus dem Herzen der Menschen, gehen heraus böse Gedanken,  
 For from within, out of the heart of men , proceed evil thoughts,

Ehebruch , Hurerei , Mord ,  
 adulteries, fornications, murders,

22.

Dieberei, Geiz , Schalkheit, List , Unzucht , Schalksaug, ,  
 Thefts , covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye ,

Gotteslästerung, Hoffart, Unvernunft .  
 blasphemy , pride , foolishness:

23.

Alle diese bösen Stücke gehen von innen heraus und machen den Menschen  
 All these evil things come from within , and defile the man

gemein.  
 .

24.

Und er stand auf und ging von dannen in die Grenze Tyrus und  
 And from thence he arose , and went into the borders of Tyre and

Sidon, und ging in ein Haus und wollte es Niemand wissen lassen  
 Sidon, and entered into an house, and would have no man know

und konnte doch nicht verborgen sein.  
 [it]: but he could not be hid .

25.

Denn ein Weib hatte von ihm gehört, welcher Töchterlein einen  
 For a [certain] woman , whose young daughter had an

unsaubern Geist hatte , und sie kam und fiel nieder zu seinen  
 unclean spirit , heard of him, and came and fell at his

Füßen.  
 feet :

26.

Und es war ein griechisches Weib aus Syrophönice , und  
 The woman was a Greek , a Syrophenician by nation; and

sie bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter  
 she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter

austriebe.  
 .

27.

Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden.  
 But Jesus said unto her, Let the children first be filled :

Es ist nicht fein, daß man der Kinder Brod nehme und werfe  
 for it is not meet to take the children's bread , and to cast  
 es vor die Hunde.  
 [it] unto the dogs .

28.

Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja , Herr; aber doch essen die  
 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the  
 Hündlein unter dem Tische von den Brosamen der Kinder .  
 dogs under the table eat of the children's crumbs.

29.

Und er sprach zu ihr: Um des Wortes willen, so gehe hin ; der Teufel ist  
 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is  
 von deiner Tochter ausgefahren.  
 gone out of thy daughter .

30.

Und sie ging hin in ihr Haus und fand , daß der Teufel war  
 And when she was come to her house , she found the devil  
 ausgefahren, und die Tochter auf dem Bette liegend.  
 gone out , and her daughter laid upon the bed .

31.

Und da er wieder ausging von den Grenzen Tyrus und Sidon, kam er  
 And again , departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came  
 an das galiläische Meer, mitten unter die Grenze der  
 unto the sea of Galilee , through the midst of the coasts of  
 zehn Städte.  
 Decapolis .

32.

Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war  
 And they bring unto him one that was deaf , and had an impediment in  
 , und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte.  
 his speech; and they beseech him to put his hand upon him .

33.

Und er nahm ihn von dem Volke besonders, und legte ihm die Finger  
 And he took him aside from the multitude , and put his fingers  
 in die Ohren und spätzte und rührte seine Zunge .  
 into his ears , and he spit , and touched his tongue;

34.

Und sah auf gen Himmel, seufzte und sprach zu ihm: Hephatha , das  
 And looking up to heaven, he sighed , and saith unto him, Ephphatha, that  
 ist, thue dich auf.  
 is , Be opened .

35.

Und alsbald thaten sich seine Ohren auf , und das Band seiner  
 And straightway his ears were opened, and the string of his

Zunge ward los , und redete recht.  
tongue was loosed, and he spake plain.

36.

Und er verbot ihnen, sie sollten es Niemand sagen. Je mehr er  
And he charged them that they should tell no man : but the more he

aber verbot , je mehr sie es ausbreiteten .  
charged them, so much the more a great deal they published [it];

37.

Und verwunderten sich über die Maaße und sprachen: Er hat  
And were beyond measure astonished , saying , He hath

alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend und  
done all things well : he maketh both the deaf to hear , and

die Sprachlosen redend.  
the dumb to speak .

Ev. Marci / St. Mark 8.

1.

Zu der Zeit, da vieles Volk da war , und hatten nichts  
In those days the multitude being very great, and having nothing

zu essen, rief Jesus seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:  
to eat , Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them ,

2.

Mich jammert des Volkes , denn sie haben nun  
I have compassion on the multitude, because they have now been with me

drei Tage bei mir verharret, und haben nichts zu essen.  
three days , and have nothing to eat :

3.

Und wenn ich sie ungegessen von mir heim ließe gehen,  
And if I send them away fasting to their own houses ,

würden sie auf dem Wege verschmachten; denn Etliche waren  
they will faint by the way : for divers of them came

von fern gekommen.  
from far .

4.

Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir  
And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these

Brod hier in der Wüste , daß wir sie sättigen?  
[men] with bread here in the wilderness ?

5.

Und er fragte sie : Wie viel habt ihr Brode? Sie sprachen: Sieben.  
And he asked them, How many loaves have ye ? And they said , Seven .

6.

Und er gebot dem Volke , daß sie sich auf die Erde lagerten. Und  
And he commanded the people to sit down on the ground : and

er nahm die sieben Brode und dankte , und brach sie und gab sie seinen  
he took the seven loaves, and gave thanks, and brake , and gave to his

Jüngern , daß sie dieselben vorlegten ; und sie legten  
disciples to set before [them]; and they did set [them] before

dem Volke vor.  
the people .

7.

Und hatten ein wenig Fischlein ; und er dankte und hieß  
And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set

dieselben auch vortragen .  
them also before [them].

8.

Sie aßen aber und wurden satt , und hoben die übrigen  
So they did eat , and were filled: and they took up of the

Brocken auf, sieben Körbe .  
broken [meat] that was left seven baskets.

9.

Und ihrer waren bei vier tausend, die da gegessen hatten; und  
And they that had eaten were about four thousand : and

er ließ sie von sich.  
he sent them away .

10.

Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern und kam  
And straightway he entered into a ship with his disciples, and came

in die Gegend Dalmanutha.  
into the parts of Dalmanutha.

11.

Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an sich mit ihm zu befragen  
And the Pharisees came forth , and began to question with

him, versuchten ihn und beehrten von ihm ein Zeichen vom Himmel  
him, seeking of him a sign from heaven, tempting

him.

12.

Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was sucht doch dieß  
And he sighed deeply in his spirit, and saith , Why doth this

Geschlecht Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird  
generation seek after a sign ? verily I say unto you , There shall

diesem Geschlechte kein Zeichen gegeben .  
no sign be given unto this generation.

13.

Und er ließ sie und trat wiederum in das Schiff und fuhr  
And he left them, and entering into the ship again departed

herüber .  
to the other side.

14.

Und sie hatten vergessen Brod mit sich zu nehmen und  
 Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither

hatten nicht mehr mit sich im Schiff, denn Ein Brod.  
 had they in the ship with them more than one loaf.

15.

Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu und sehet euch vor vor dem  
 And he charged them, saying, Take heed, beware of the

Sauerteig der Pharisäer und vor dem Sauerteig Herodis.  
 leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.

16.

Und sie gedachten hin und wieder und sprachen unter einander: Das  
 And they reasoned among themselves, saying, [It

ist es, daß wir nicht Brod haben.  
 is] because we have no bread.

17.

Und Jesus vernahm das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch  
 And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye

doch, daß ihr nicht Brod habt? Vernehmet ihr noch nichts und  
 , because ye have no bread? perceive ye not yet, neither

seid noch nicht verständig? Habt ihr noch ein verstarretes Herz in  
 understood? have ye your heart yet hardened

euch?

?

18.

Habt Augen und sehet nicht, und habt Ohren und höret nicht? Und  
 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and

denket nicht daran?  
 do ye not remember?

19.

Da ich fünf Brode brach unter fünf tausend, wie viele Körbe  
 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets

voll Brocken hobet ihr da auf? Sie sprachen: Zwölf.  
 full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20.

Da ich aber die sieben brach unter die vier tausend, wie viele Körbe  
 And when the seven among four thousand, how many baskets

voll Brocken hobet ihr da auf? Sie sprachen: Sieben.  
 full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21.

Und er sprach zu ihnen: Wie, vernehmet ihr denn nichts  
 And he said unto them, How is it that ye do not

?

understand?



22.

Und er kam gen Bethsaida, und sie brachten zu ihm einen Blinden  
 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him,  
 und baten ihn, daß er ihn anrührte .  
 and besought him to touch him.

23.

Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken,  
 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town ;  
 und spützte in seine Augen und legte seine Hände auf ihn und  
 and when he had spit on his eyes , and put his hands upon him , he  
 fragte ihn, ob er etwas sähe ?  
 asked him if he saw ought.

24.

Und er sah auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume  
 And he looked up , and said , I see men as trees,  
 .  
 walking.

25.

Darnach legte er abermal die Hände auf seine Augen und hieß ihn  
 After that he put [his] hands again upon his eyes , and made him  
 abermal sehen ; und er ward wieder zurecht gebracht, daß er alles  
 look up: and he was restored , and saw every man  
 scharf sehen konnte.  
 clearly .

26.

Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in  
 And he sent him away to his house , saying, Neither go into  
 den Flecken und sage es auch Niemand darinnen .  
 the town , nor tell [it] to any in the town.

27.

Und Jesus ging aus und seine Jünger in die Märkte der Stadt Cäsarea  
 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea  
 Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen:  
 Philippi: and by the way he asked his disciples , saying unto them ,  
 Wer sagen die Leute , daß ich sei?  
 Whom do men say that I am ?

28.

Sie antworteten: Sie sagen, du seist Johannes, der Täufer ; etliche  
 And they answered , John the Baptist: but some  
 sagen, du seist Elias; etliche, du seist der Propheten einer.  
 [say] , Elias; and others , One of the prophets .

29.

Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß ich sei? Da  
 And he saith unto them , But whom say ye that I am ? And Peter

antwortete Petrus und sprach zu ihm: Du bist Christus.  
 answereth and saith unto him, Thou art the Christ .

30.

Und er bedrohete sie , daß sie Niemand von ihm sagen sollten.  
 And he charged them that they should tell no man of him .

31.

Und hob an sie zu lehren : Des Menschen Sohn muß viel  
 And he began to teach them, that the Son of man must

leiden und verworfen werden von den Aeltesten und  
 suffer many things, and be rejected of the elders , and [of] the

Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden und über drei  
 chief priests , and scribes , and be killed , and after three

Tagen auferstehen.  
 days rise again .

32.

Und er redete das Wort frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich,  
 And he spake that saying openly . And Peter took him , and

ging an ihm zu wehren .  
 began to rebuke him.

33.

Er aber wandte sich um und sah seine Jünger an und  
 But when he had turned about and looked on his disciples , he

bedrohete Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Satan; denn du  
 rebuked Peter , saying, Get thee behind me , Satan: for thou

meinst nicht , das göttlich, sondern das  
 savourest not the things that be of God , but the things that be of

menschlich ist.  
 men .

34.

Und er rief zu sich das Volk sammt seinen Jüngern  
 And when he had called the people [unto him] with his disciples

, und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen , der  
 also, he said unto them , Whosoever will come after me, let him

verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.  
 deny himself , and take up his cross , and follow me .

35.

Denn wer sein Leben will behalten, der wird es verlieren ;  
 For whosoever will save his life shall lose it;

und wer sein Leben verliert um meinet und des  
 but whosoever shall lose his life for my sake and the

Evangeliums willen, der wird es behalten .  
 gospel's , the same shall save it.

36.

Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt  
 For what shall it profit a man , if he shall gain the whole world

gewönne und nähme an seiner Seele Schaden?  
 , and lose his own soul ?

37.

Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele löse?  
 Or what shall a man give in exchange for his soul ?

38.

Wer sich aber meiner und meiner Worte schämt  
 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words

unter diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht; daß wird sich  
 in this adulterous and sinful generation; of him also shall

auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der  
 the Son of man be ashamed, when he cometh in the

Herrlichkeit seines Vaters mit den heiligen Engeln.  
 glory of his Father with the holy angels.

Ev. Marci / St. Mark 9.

1.

Und er sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, es stehen  
 And he said unto them, Verily I say unto you, That there be

etliche hier, die werden den Tod nicht schmecken,  
 some of them that stand here, which shall not taste of death,

bis daß sie sehen das Reich Gottes mit Kraft kommen.  
 till they have seen the kingdom of God come with power .

2.

Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und  
 And after six days Jesus taketh [with him] Peter, and James, and

Johannes, und führte sie auf einen hohen Berg besonders  
 John, and leadeth them up into an high mountain apart

allein, und verklärte sich vor ihnen.  
 by themselves: and he was transfigured before them .

3.

Und seine Kleider wurden hell und sehr weiß, wie der Schnee, daß sie  
 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as

kein Färber auf Erden kann so weiß machen.  
 no fuller on earth can white them.

4.

Und es erschien ihnen Elias mit Moses, und hatten eine Rede  
 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking

mit Jesu.  
 with Jesus.

5.

Und Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi, hier ist gut sein  
 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be

; laßt uns drei Hütten machen, dir eine,  
 here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one

Moses eine und Elias eine.  
for Moses , and one for Elias .

6.

Er wußte aber nicht, was er redete; denn sie waren bestürzt.  
For he wist not what to say ; for they were sore afraid .

7.

Und es kam eine Wolke, die überschattete sie . Und eine Stimme fiel aus  
And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of  
der Wolke und sprach: Das ist mein lieber Sohn, den sollt ihr hören .  
the cloud , saying, This is my beloved Son : hear him.

8.

Und bald darnach sahen sie um sich und sahen Niemand  
And suddenly , when they had looked round about , they saw no man  
mehr, denn allein Jesum bei ihnen .  
any more, save Jesus only with themselves.

9.

Da sie aber vom Berge herab gingen, verbot ihnen  
And as they came down from the mountain , he charged them

Jesus, daß sie Niemand sagen sollten, was sie  
that they should tell no man what things they had

gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstände von den  
seen , till the Son of man were risen from the

Todten.  
dead .

10.

Und sie behielten das Wort bei sich und befragten sich unter  
And they kept that saying with themselves , questioning one with

einander: Was ist doch das Auferstehen von den Todten ?  
another what the rising from the dead should mean.

11.

Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß  
And they asked him , saying , Why say the scribes that

Elias müsse zuvor kommen.  
Elias must first come ?

12.

Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen  
And he answered and told them , Elias verily cometh

und alles wieder zurecht bringen . Dazu  
first, and restoreth all things; and how it is written of

des Menschen Sohn soll viel leiden und  
the Son of man , that he must suffer many things, and be

verachtet werden, wie denn geschrieben steht.  
set at nought .

13.

Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben  
 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done  
 an ihm gethan, was sie wollten, nach dem von ihm  
 unto him whatsoever they listed, as it is written of him  
 geschrieben steht.

14.

Und er kam zu seinen Jüngern und sah vieles Volk um sie  
 And when he came to [his] disciples, he saw a great multitude about them,  
 und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befragten.  
 and the scribes questioning with them.

15.

Und alsbald, da alles Volk ihn sah,  
 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly  
 entsetzten sie sich, liefen zu und grüßten ihn.  
 amazed, and running to [him] saluted him.

16.

Und er fragte die Schriftgelehrten: Was befraget ihr euch mit ihnen?  
 And he asked the scribes, What question ye with them?

17.

Einer aber aus dem Volke antwortete und sprach: Meister, ich habe  
 And one of the multitude answered and said, Master, I have  
 meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen  
 brought unto thee my son, which hath a dumb

Geist.  
 spirit;

18.

Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn, und schäumt und  
 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and  
 knirscht mit den Zähnen und verdorrt. Ich habe mit deinen  
 gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy

Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie konnten es  
 disciples that they should cast him out; and they could

nicht.  
 not.

19.

Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange  
 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long

soll ich bei euch sein? Wie lange soll ich mich mit euch leiden?  
 shall I be with you? how long shall I suffer you?

Bringet ihn her zu mir.  
 bring him unto me.

20.

Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald, da ihn der Geist sah ,  
 And they brought him unto him: and when he saw him,

riß er ihn, und fiel auf die Erde und wälzte  
 straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed

sich und schäumte.  
 foaming .

21.

Und er fragte seinen Vater : Wie lange ist es , daß ihm dieses widerfahren  
 And he asked his father, How long is it ago since this came unto

ist? Er sprach: Von Kind auf.  
 him ? And he said , Of a child .

22.

Und oft hat er ihn ins Feuer und Wasser geworfen,  
 And ofttimes it hath cast him into the fire , and into the waters ,

daß er ihn umbrächte . Kannst du aber was , so  
 to destroy him: but if thou canst do any thing, have

erbarme dich unser und hilf uns.  
 compassion on us, and help us .

23.

Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest glauben. Alle Dinge sind  
 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things [are]

möglich dem , der da glaubt .  
 possible to him that believeth.

24.

Und alsbald schrie des Kindes Vater mit  
 And straightway the father of the child cried out, and said with

Thränen und sprach: Ich glaube , lieber Herr, hilf meinem Unglauben.  
 tears , Lord, I believe ; help thou mine unbelief .

25.

Da nun Jesus sah, daß das Volk zulief , bedrohete er den  
 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the

unsaubern Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist , ich  
 foul spirit , saying unto him, [Thou] dumb and deaf spirit, I

gebiete dir , daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort nicht  
 charge thee, come out of him , and enter no more

in ihn.  
 into him.

26.

Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus . Und er  
 And [the spirit] cried , and rent him sore, and came out of him: and he

ward, als wäre er todt, daß auch Viele sagten: Er ist todt.  
 was as one dead; insomuch that many said , He is dead.

27.

Jesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf, und er stand  
 But Jesus took him by the hand, and lifted him up ; and he arose  
 auf.

.

28.

Und da er heim kam, fragten ihn seine Jünger  
 And when he was come into the house , his disciples asked him  
 besonders: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?  
 privately, Why could not we cast him out ?

29.

Und er sprach : Diese Art kann mit nichten ausfahren, denn  
 And he said unto them, This kind can come forth by nothing , but  
 durch Beten und Fasten .  
 by prayer and fasting.

30.

Und sie gingen von dannen hinweg und wandelten durch Galiläa; und er  
 And they departed thence , and passed through Galilee; and he  
 wollte nicht, daß es Jemand wissen sollte .  
 would not that any man should know [it].

31.

Er lehrte aber seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Menschen  
 For he taught his disciples, and said unto them , The Son of man  
 Sohn wird überantwortet werden in der Menschen Hände, und sie  
 is delivered into the hands of men , and they  
 werden ihn tödten ; und wenn er getödtet ist, so wird er  
 shall kill him; and after that he is killed , he shall rise  
 am dritten Tage auferstehen.  
 the third day .

32.

Sie aber verstanden das Wort nicht und fürchteten sich ihn zu  
 But they understood not that saying , and were afraid to  
 fragen .  
 ask him.

33.

Und er kam gen Capernaum. Und da er daheim war, fragte er sie :  
 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them,  
 Was handeltet ihr mit einander auf dem Wege?  
 What was it that ye disputed among yourselves by the way ?

34.

Sie aber schwiegen . Denn sie hatten mit einander auf dem Wege  
 But they held their peace: for by the way they  
 gehandelt , welcher der Größeste wäre?  
 had disputed among themselves, who [should be] the greatest .

35.

Und er setzte sich und rief die Zwölfe und sprach zu ihnen: So  
 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If

Jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein  
 any man desire to be first, [the same] shall be last

vor Allen und Aller Knecht.  
 of all, and servant of all.

36.

Und er nahm ein Kindlein und stellte es mitten unter sie, und  
 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he

herzte dasselbe und sprach zu ihnen:  
 had taken him in his arms, he said unto them,

37.

Wer ein solches Kindlein in meinem Namen aufnimmt, der  
 Whosoever shall receive one of such children in my name,

nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht  
 receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not

mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.  
 me, but him that sent me.

38.

Johannes aber antwortete ihm und sprach: Meister, wir sahen einen, der  
 And John answered him, saying, Master, we saw one

trieb Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht nachfolgte  
 casting out devils in thy name, and he followeth not

, und wir verboten es ihm, darum, daß er uns nicht nachfolgte.  
 us: and we forbad him, because he followeth not us.

39.

Jesus aber sprach: Ihr sollt es ihm nicht verbieten. Denn es ist  
 But Jesus said, Forbid him not: for there is

Niemand, der eine That thue in meinem Namen, und möge bald  
 no man which shall do a miracle in my name, that can lightly

übel von mir reden.  
 speak evil of me.

40.

Wer nicht wider uns ist, der ist für uns.  
 For he that is not against us is on our part.

41.

Wer aber euch tränket mit einem Becher Wasser  
 For whosoever shall give you a cup of water to drink

in meinem Namen, darum, daß ihr Christo angehöret, wahrlich, ich sage  
 in my name, because ye belong to Christ, verily I say

euch, es wird ihm nicht unvergolten bleiben.  
 unto you, he shall not lose his reward.



42.

Und wer der Kleinen Einen ärgert, die  
And whosoever shall offend one of [these] little ones that

an mich glauben, dem wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein  
believe in me, it is better for him that a millstone

an seinen Hals gehängt würde, und er in das Meer  
were hanged about his neck, and he were cast into the sea

geworfen würde.  
.

43.

So dich aber deine Hand ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser  
And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for

, daß du als ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß du  
thee to enter into life maimed, than

zwei Hände habest, und fahrest in die Hölle, in das ewige Feuer  
having two hands to go into hell, into the fire that

;  
never shall be quenched:

44.

Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöscht.  
Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45.

Aergert dich dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser  
And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for

, daß du lahm zum Leben eingehest, denn daß du zwei Füße  
thee to enter halt into life, than having two feet

habest, und werdest in die Hölle geworfen, in das ewige Feuer  
to be cast into hell, into the fire that

;  
never shall be quenched:

46.

Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöscht.  
Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47.

Aergert dich dein Auge, so wirf es von dir. Es ist dir  
And if thine eye offend thee, pluck it out: it is

besser, daß du einäugig in das Reich Gottes  
better for thee to enter into the kingdom of God with one eye

gehst, denn daß du zwei Augen habest, und werdest in das  
, than having two eyes to be cast into

höllische Feuer geworfen;  
hell fire:

48.

Da ihr Wurm nicht stirbt, und ihr Feuer nicht verlöscht.  
Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49.

Es muß Alles mit Feuer gesalzen werden, und alles  
 For every one shall be salted with fire , and every

Opfer wird mit Salz gesalzen.  
 sacrifice shall be salted with salt .

50.

Das Salz ist gut ; so aber das Salz dumm wird , womit  
 Salt [is] good: but if the salt have lost his saltness, wherewith

wird man würzen ? Habt Salz bei euch , und habt Frieden unter  
 will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with

einander.  
 another .

Ev. Marci / St. Mark 10.

1.

Und er machte sich auf und kam von dannen in die Oerter des  
 And he arose from thence, and cometh into the coasts of

jüdischen Landes, jenseit des Jordans. Und das Volk ging  
 Judaea by the farther side of Jordan : and the people resort

abermal mit Haufen zu ihm , und wie seine Gewohnheit war, lehrte  
 unto him again; and, as he was wont , he taught

er sie abermal.  
 them again .

2.

Und die Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn: Ob ein Mann  
 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man

sich scheiden möge von seinem Weibe? Und versuchten ihn damit.  
 to put away [his] wife ? tempting him .

3.

Er antwortete aber und sprach : Was hat euch Mose geboten ?  
 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4.

Sie sprachen: Moses hat zugelassen, einen Scheidebrief zu  
 And they said , Moses suffered to write a bill of divorcement

schreiben und sich zu scheiden .  
 , and to put [her] away.

5.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Herzens  
 And Jesus answered and said unto them , For the hardness of your heart

Härtigkeit willen hat er euch solches Gebot geschrieben.  
 he wrote you this precept .

6.

Aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen ein  
 But from the beginning of the creation God made them

Männlein und Fräulein.  
male and female .

7.

Darum wird der Mensch seinen Vater und Mutter lassen und wird  
For this cause shall a man leave his father and mother , and

seinem Weibe anhangen;  
cleave to his wife ;

8.

Und werden sein die zwei Ein Fleisch. So sind sie nun  
And they twain shall be one flesh : so then they are

nicht zwei , sondern Ein Fleisch.  
no more twain, but one flesh .

9.

Was denn Gott zusammen gefügt hat, soll der Mensch nicht  
What therefore God hath joined together , let not man

scheiden .  
put asunder.

10.

Und daheim fragten ihn abermal seine Jünger um dasselbe  
And in the house his disciples asked him again of the same

[matter].

11.

Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe, und  
And he saith unto them , Whosoever shall put away his wife , and

freit eine andere, der bricht die Ehe an ihr.  
marry another , committeth adultery against her.

12.

Und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freit einen  
And if a woman shall put away her husband, and be married to

andern , die bricht ihre Ehe .  
another, she committeth adultery.

13.

Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührte .  
And they brought young children to him, that he should touch them: and

Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen .  
[his] disciples rebuked those that brought [them].

14.

Da es aber Jesus sah , ward er unwillig und sprach zu  
But when Jesus saw [it], he was much displeased, and said unto

ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen  
them , Suffer the little children to come unto me , and forbid them

nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.  
not : for of such is the kingdom of God .

15.

Wahrlich, ich sage euch: Wer das Reich Gottes  
 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God

nicht empfängt, als ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen.  
 as a little child, he shall not enter therein.

16.

Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete  
 And he took them up in his arms, put [his] hands upon them, and blessed

sie.  
 them.

17.

Und da er hinaus gegangen war auf den Weg, lief einer  
 And when he was gone forth into the way, there came one

vorne vor, kniete vor ihm und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich  
 running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I

thun, daß ich das ewige Leben ererbe?  
 do that I may inherit eternal life?

18.

Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist  
 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? [there is] none

gut, denn der einige Gott.  
 good but one, [that is], God.

19.

Du weißt ja die Gebote wohl: Du sollst nicht ehebrechen. Du  
 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery,

sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsches  
 Do not kill, Do not steal, Do not bear false

Zeugniß reden. Du sollst Niemand täuschen. Ehre deinen Vater und Mutter.  
 witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20.

Er antwortete aber und sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles  
 And he answered and said unto him, Master, all these have I

gehalten von meiner Jugend auf.  
 observed from my youth.

21.

Und Jesus sah ihn an und liebte ihn, und sprach zu ihm: Eins  
 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou

fehlt dir; gehe hin, verkaufe Alles, was du hast, und gib es den  
 lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the

Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge  
 poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come,

mir nach und nimm das Kreuz auf dich.  
 take up the cross, and follow me.

22.

Er aber ward unmuthig über der Rede und ging traurig davon; denn er  
 And he was sad at that saying, and went away grieved : for he

hatte viele Güter .  
 had great possessions.

23.

Und Jesus sah um sich und sprach zu seinen Jüngern : Wie schwerlich  
 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly

werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!  
 shall they that have riches enter into the kingdom of God !

24.

Die Jünger aber entsetzten sich über seiner Rede . Aber Jesus  
 And the disciples were astonished at his words. But Jesus

antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder , wie schwer ist es,  
 answereth again , and saith unto them , Children, how hard is it

daß die , welche ihr Vertrauen auf Reichthum setzen, in das Reich  
 for them that trust in riches to enter into the kingdom

Gottes kommen.  
 of God !

25.

Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß  
 It is easier for a camel to go through the eye of a needle , than for

ein Reicher in das Reich Gottes komme.  
 a rich man to enter into the kingdom of God .

26.

Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen unter  
 And they were astonished out of measure , saying among

einander : Wer kann denn selig werden?  
 themselves, Who then can be saved ?

27.

Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den Menschen ist es  
 And Jesus looking upon them saith , With men [it is]

unmöglich , aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei  
 impossible, but not with God : for with God all things are possible

Gott.  
 .

28.

Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben Alles verlassen  
 Then Peter began to say unto him, Lo , we have left all,

und sind dir nachgefolgt .  
 and have followed thee.

29.

Jesus antwortete und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es ist  
 And Jesus answered and said , Verily I say unto you , There is

Niemand, so er verläßt Haus , oder Brüder , oder Schwestern, oder  
no man that hath left house, or brethren, or sisters , or

Vater , oder Mutter, oder Weib, oder Kinder , oder Aecker um meinetwillen  
father, or mother, or wife, or children, or lands , for my sake ,

und um des Evangeliums willen,  
and the gospel's ,

30.

Der nicht hundertfältig empfangen jetzt in dieser Zeit,  
But he shall receive an hundredfold now in this time,

Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und Kinder und Aecker  
houses, and brethren, and sisters , and mothers, and children, and lands ,

mit Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.  
with persecutions; and in the world to come eternal life .

31.

Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind,  
But many [that are] first shall be last ;

und die Ersten sein, die die Letzten sind .  
and the last first.

32.

Sie waren aber auf dem Wege und gingen hinauf gen Jerusalem, und Jesus  
And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus

ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten ihm nach  
went before them : and they were amazed ; and as they followed

und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermal zu sich die Zwölfe und  
, they were afraid . And he took again the twelve, and

sagte ihnen, was ihm widerfahren würde .  
began to tell them what things should happen unto him,

33.

Siehe , wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn  
[Saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man

wird überantwortet werden den Hohenpriestern und  
shall be delivered unto the chief priests , and unto the

Schriftgelehrten, und sie werden ihn verdammen zum Tode und  
scribes ; and they shall condemn him to death, and shall

überantworten den Heiden .  
deliver him to the Gentiles:

34.

Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien  
And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit

und tödten ; und am dritten Tage wird er auferstehen.  
upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again .

35.

Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne Zebedäi ,  
And James and John , the sons of Zebedee, come unto him,

und sprachen: Meister, wir wollen, daß du uns thust ,  
saying , Master , we would that thou shouldst do for us

was wir dich bitten werden.  
whatsoever we shall desire .

36.

Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch thue ?  
And he said unto them , What would ye that I should do for you?

37.

Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen, einer zu deiner  
They said unto him, Grant unto us that we may sit , one on thy

Rechten und einer zu deiner Linken , in deiner Herrlichkeit.  
right hand, and the other on thy left hand, in thy glory .

38.

Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnet ihr  
But Jesus said unto them , Ye know not what ye ask : can ye

den Kelch trinken, den ich trinke , und euch taufen lassen  
drink of the cup that I drink of? and be baptized

mit der Taufe , da ich mit getauft werde ?  
with the baptism that I am baptized with?

39.

Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu  
And they said unto him, We can . And Jesus said unto

ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch trinken, den ich trinke ,  
them , Ye shall indeed drink of the cup that I drink of;

und getauft werden mit der Taufe , da ich mit getauft werde  
and with the baptism that I am baptized withal

;  
shall ye be baptized:

40.

Zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken , steht mir  
But to sit on my right hand and on my left hand is

nicht zu, euch zu geben, sondern welchen es  
not mine to give ; but [it shall be given to them] for whom it

bereitet ist.  
is prepared .

41.

Und da das die Zehn hörten , wurden sie unwillig über  
And when the ten heard [it], they began to be much displeased with

Jakobus und Johannes.  
James and John .

42.

Aber Jesus rief sie und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß  
But Jesus called them [to him], and saith unto them , Ye know that

die weltlichen Fürsten herrschen  
they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship

, und die Mächtigen unter ihnen haben Gewalt .  
 over them; and their great ones exercise authority upon them.

43.

Aber also soll es unter euch nicht sein; sondern welcher will  
 But so shall it not be among you : but whosoever will be

groß werden unter euch, der soll euer Diener sein.  
 great among you , shall be your minister :

44.

Und welcher unter euch will der Vornehmste werden, der soll aller  
 And whosoever of you will be the chiefest , shall be

Knecht sein.  
 servant of all .

45.

Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen , daß er sich  
 For even the Son of man came not to be

dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur  
 ministered unto , but to minister, and to give his life a

Bezahlung für Viele.  
 ransom for many .

46.

Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine  
 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his

Jünger und ein großes Volk , da saß ein Blinder, Bartimäus ,  
 disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the

Timäus Sohn, am Wege und bettelte.  
 son of Timaeus , sat by the highway side begging .

47.

Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an zu  
 And when he heard that it was Jesus of Nazareth , he began to

schreien und zu sagen: Jesu , du Sohn Davids, erbarme dich  
 cry out , and say , Jesus, [thou] Son of David , have mercy on

meiner!  
 me .

48.

Und Viele bedroheten ihn, er sollte stille schweigen. Er aber schrie  
 And many charged him that he should hold his peace : but he cried

vielmehr : Du Sohn Davids, erbarme dich meiner!  
 the more a great deal, [Thou] Son of David , have mercy on me .

49.

Und Jesus stand stille und ließ ihn rufen . Und sie riefen den  
 And Jesus stood still , and commanded him to be called. And they call the

Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost , stehe auf, er ruft  
 blind man , saying unto him, Be of good comfort, rise ; he calleth

dich.  
 thee.



50.

Und er warf sein Kleid von sich, stand auf und kam zu Jesu .  
 And he, casting away his garment , rose , and came to Jesus.

51.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du , daß ich dir  
 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should  
 thun soll ? Der Blinde sprach zu ihm: Rabboni, daß ich  
 do unto thee? The blind man said unto him, Lord , that I might  
 sehend werde .  
 receive my sight.

52.

Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin , dein Glaube hat dir  
 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee  
 geholfen. Und alsbald ward er sehend, und folgte ihm nach  
 whole . And immediately he received his sight , and followed Jesus  
 auf dem Wege.  
 in the way .

Ev. Marci / St. Mark 11.

1.

Und da sie nahe zu Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an  
 And when they came nigh to Jerusalem , unto Bethphage and Bethany , at  
 den Oelberg , sandte Jesus seiner Jünger zwei.  
 the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples ,

2.

Und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch  
 And saith unto them , Go your way into the village over against you  
 liegt, und alsbald, wenn ihr hinein kommt, werdet ihr finden ein  
 : and as soon as ye be entered into it , ye shall find a  
 Füllen angebunden, auf welchem nie ein Mensch gesessen ist. Löset es ab und  
 colt tied , whereon never man sat ; loose him , and  
 führt es her.  
 bring [him] .

3.

Und so Jemand zu euch sagen wird: Warum thut ihr das ? so sprecht :  
 And if any man say unto you , Why do ye this? say ye  
 Der Herr bedarf sein. So wird er es bald  
 that the Lord hath need of him ; and straightway he will  
 hersenden .  
 send him hither.

4.

Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an der Thür draußen  
 And they went their way, and found the colt tied by the door without  
 auf dem Wegscheid , und lösten es ab.  
 in a place where two ways met; and they loose him .

5.

Und Etliche , die da standen , sprachen zu ihnen: Was macht  
 And certain of them that stood there said unto them , What do

ihr, daß ihr das Füllen ablöset?  
 ye , loosing the colt ?

6.

Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte; und  
 And they said unto them even as Jesus had commanded : and

die ließen es zu.  
 they let them go.

7.

Und sie führten das Füllen zu Jesu und legten ihre Kleider darauf; und er  
 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he

setzte sich darauf .  
 sat upon him.

8.

Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg. Etliche hieben  
 And many spread their garments in the way: and others cut down

Maien von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.  
 branches off the trees , and strawed [them] in the way.

9.

Und die vorne vor gingen, und die hernach folgten , schriegen  
 And they that went before , and they that followed, cried

und sprachen: Hosianna, gelobt sei, der da kommt in dem Namen des  
 , saying , Hosanna ; Blessed [is] he that cometh in the name of the

Herrn.

Lord :

10.

Gelobt sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen  
 Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name

des Herrn, Hosianna in der Höhe !  
 of the Lord : Hosanna in the highest.

11.

Und der Herr ging ein zu Jerusalem und in den Tempel; und er  
 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had

besah Alles ; und am Abend ging er  
 looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went

hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.  
 out unto Bethany with the twelve .

12.

Und des andern Tages, da sie von Bethanien gingen,  
 And on the morrow , when they were come from Bethany , he was

hungerte ihn.  
 hungry :

13.

Und sah einen Feigenbaum von fern , der Blätter hatte, da trat  
 And seeing a fig tree afar off having leaves , he came

er hinzu, ob er etwas darauf fände. Und da er hinzu  
 , if haply he might find any thing thereon : and when he

kam , fand er nichts , denn nur Blätter; denn es war noch nicht  
 came to it, he found nothing but leaves ; for the

Zeit, daß Feigen sein sollten .  
 time of figs was not [yet].

14.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir Niemand eine  
 And Jesus answered and said unto it , No man eat

Frucht ewiglich. Und seine Jünger hörten das.  
 fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard [it].

15.

Und sie kamen gen Jerusalem; und Jesus ging in den Tempel, fing an und  
 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to

trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel; und die  
 cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the

Tische der Wechsler und die Stühle der Taubenkrämer stieß er  
 tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves

um.

;

16.

Und ließ nicht zu , daß Jemand etwas durch den  
 And would not suffer that any man should carry [any] vessel through the

Tempel trüge.  
 temple .

17.

Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: Mein Haus  
 And he taught , saying unto them , Is it not written , My house

soll heißen ein Bethaus allen Völkern? Ihr aber  
 shall be called of all nations the house of prayer ? but ye

habt eine Mördergrube daraus gemacht.  
 have made it a den of thieves .

18.

Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester , und sie  
 And the scribes and chief priests heard [it], and

trachteten, wie sie ihn umbrächten . Sie fürchteten sich aber vor  
 sought how they might destroy him: for they feared

ihm, denn alles Volk wunderte sich seiner Lehre .  
 him, because all the people was astonished at his doctrine.

19.

Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.  
 And when even was come, he went out of the city .

20.

Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum,  
 And in the morning, as they passed by , they saw the fig tree

daß er verdorrt war bis auf die Wurzel.  
 dried up from the roots .

21.

Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi , siehe ,  
 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold,

der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorrt .  
 the fig tree which thou cursedst is withered away.

22.

Jesus antwortete und sprach zu ihm : Habet Glauben an Gott.  
 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God .

23.

Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem  
 For verily I say unto you , That whosoever shall say unto this

Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer,  
 mountain , Be thou removed , and be thou cast into the sea ;

und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß  
 and shall not doubt in his heart , but shall believe that

es geschehen würde, was er sagt , so wird es  
 those things which he saith shall come to pass; he shall

ihm geschehen, was er sagt .  
 have whatsoever he saith.

24.

Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in  
 Therefore I say unto you , What things soever ye desire, when

euerm Gebet, glaubet nur, daß ihr es empfangen werdet , so wird es  
 ye pray , believe that ye receive [them], and ye shall

euch werden .  
 have [them].

25.

Und wenn ihr stehet und betet , so vergebet, wo ihr etwas wider Jemand  
 And when ye stand praying, forgive , if ye have ought against any

habt, auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe  
 : that your Father also which is in heaven may forgive you

eure Fehler .  
 your trespasses.

26.

Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater ,  
 But if ye do not forgive , neither will your Father

der im Himmel ist, eure Fehler nicht vergeben.  
 which is in heaven forgive your trespasses .

27.

Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und da er in den Tempel ging,  
 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple ,

kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die  
 there come to him the chief priests, and the scribes , and the

Aeltesten.

elders ,

28.

Und sprachen zu ihm: Aus was für Macht thust du das ? Und wer  
 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who

hat dir die Macht gegeben, daß du solches thust?  
 gave thee this authority to do these things ?

29.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch  
 And Jesus answered and said unto them , I will also ask of you

ein Wort fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen , aus  
 one question , and answer me , and I will tell you by

was für Macht ich das thue.  
 what authority I do these things .

30.

Die Taufe Johannis, war sie vom Himmel, oder von Menschen? Antwortet  
 The baptism of John , was [it] from heaven, or of men ? answer

mir.

me .

31.

Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie  
 And they reasoned with themselves , saying , If we shall say ,

war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht  
 From heaven; he will say , Why then did ye not

geglaubt ?

believe him?

32.

Sagen wir aber, sie war von Menschen, so fürchten wir uns  
 But if we shall say , Of men ; they feared

vor dem Volke ; denn sie hielten alle , daß Johannes  
 the people: for all [men] counted John , that he was

ein rechter Prophet wäre.

a prophet indeed .

33.

Und sie antworteten und sprachen zu Jesu : Wir wissen es nicht . Und  
 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht,  
 Jesus answering saith unto them , Neither do I tell you

aus was für Macht ich solches thue.

by what authority I do these things .

Ev. Marci / St. Mark 12.

1.

Und er fing an zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein  
And he began to speak unto them by parables . A [certain]

Mensch pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum , und grub  
man planted a vineyard, and set an hedge about [it], and digged

eine Kelter und baute einen Thurm und that ihn aus den  
[a place for] the winefat, and built a tower, and let it out to

Weingärtlern; und zog über Land ,  
husbandmen , and went into a far country.

2.

Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtlern  
And at the season he sent to the husbandmen a

, daß er von den Weingärtlern nähme von der Frucht  
servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit

des Weinbergs.  
of the vineyard .

3.

Sie nahmen ihn aber und stäubten ihn und ließen ihn leer von sich  
And they caught [him] , and beat him, and sent [him] away

.  
empty.

4.

Abermal sandte er zu ihnen einen andern Knecht , demselben  
And again he sent unto them another servant; and at him they

zerwarfen sie den Kopf mit Steinen, und ließen  
cast stones, and wounded [him] in the head , and sent

ihn geschmäht von sich.  
[him] away shamefully handled .

5.

Abermal sandte er einen andern, denselben tödteten sie, und  
And again he sent another ; and him they killed , and

viele andere; etliche stäubten sie , etliche tödteten sie .  
many others; beating some, and killing some.

6.

Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb ,  
Having yet therefore one son , his wellbeloved, he

den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich  
sent him also last unto them , saying, They will

vor meinem Sohne scheuen.  
reverence my son .

7.

Aber dieselbigen Weingärtner sprachen unter einander : Dieß ist der Erbe;  
But those husbandmen said among themselves, This is the heir;

kommt, laßt uns ihn tödten , so wird das Erbe unser sein.  
 come , let us kill him, and the inheritance shall be ours .

8.

Und sie nahmen ihn und tödteten ihn und warfen ihn heraus vor den  
 And they took him, and killed [him], and cast [him] out of the

Weinberg.  
 vineyard.

9.

Was wird nun der Herr des Weinbergs thun? Er wird kommen und  
 What shall therefore the lord of the vineyard do ? he will come and destroy

die Weingärtner umbringen und den Weinberg Andern geben.  
 the husbandmen , and will give the vineyard unto others .

10.

Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift : Der Stein, den die Bauleute  
 And have ye not read this scripture; The stone which the builders

verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden.  
 rejected is become the head of the corner :

11.

Von dem Herrn ist das geschehen, und es ist wunderbarlich vor unsern  
 This was the Lord's doing , and it is marvellous in our

Augen.  
 eyes ?

12.

Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen , und fürchteten sich  
 And they sought to lay hold on him, but feared

doch vor dem Volke , denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses  
 the people: for they knew that he had spoken the

Gleichniß geredet hatte ; und sie ließen ihn und gingen  
 parable against them: and they left him, and went

davon .  
 their way.

13.

Und sie sandten zu ihm Etliche von den Pharisäern und Herodis  
 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians

Dienern, daß sie ihn fingen in Worten.  
 , to catch him in [his] words .

14.

Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß  
 And when they were come , they say unto him, Master , we know that

du wahrhaftig bist und fragst nach Niemand, denn du achtest nicht  
 thou art true , and carest for no man : for thou regardest not

das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht. Ist es  
 the person of men , but teachest the way of God in truth: Is it

recht , daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Sollen wir ihn  
 lawful to give tribute to Caesar , or not ?

geben, oder nicht geben?

15.

Er aber merkte ihre Heuchelei und  
 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy,  
 sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringet mir einen Groschen, daß ich  
 said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I  
 ihn sehe.  
 may see [it].

16.

Und sie brachten ihn. Da sprach er: Weß ist das Bild und  
 And they brought [it]. And he saith unto them, Whose [is] this image and  
 die Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers.  
 superscription? And they said unto him, Caesar's.

17.

Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser,  
 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the  
 was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist.  
 things that are Caesar's, and to God the things that are God's.  
 Und sie wunderten sich seiner.  
 And they marvelled at him.

18.

Da traten die Sadducäer zu ihm, die da halten, es sei keine  
 Then come unto him the Sadducees, which say there is no  
 Auferstehung, die fragten ihn und sprachen:  
 resurrection; and they asked him, saying,

19.

Meister, Moses hat uns geschrieben: Wenn Jemandes Bruder stirbt, und  
 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and  
 läßt ein Weib und läßt keine Kinder, so soll sein Bruder  
 leave [his] wife [behind him], and leave no children, that his brother  
 desselbigen Weib nehmen und seinem Bruder  
 should take his wife, and raise up seed unto his brother  
 Samen erwecken.

20.

Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein Weib; der  
 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and  
 starb und ließ keinen Samen.  
 dying left no seed.

21.

Und der andere nahm sie und starb und ließ auch nicht Samen. Der  
 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the  
 dritte desselbigen gleichen.  
 third likewise.



22.

Und nahmen sie alle sieben und ließen nicht Samen. Zuletzt nach allen  
 And the seven had her, and left no seed : last of all

starb das Weib auch.  
 the woman died also.

23.

Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wessen Weib wird sie  
 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she

sein unter ihnen? Denn sieben haben sie zum Weibe gehabt.  
 be of them? for the seven had her to wife.

24.

Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist es nicht also?  
 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore

Ihr irret, darum, daß ihr nichts wisset von der Schrift, noch von der  
 err, because ye know not the scriptures, neither the

Kraft Gottes?  
 power of God?

25.

Wenn sie von den Todten auferstehen werden, so  
 For when they shall rise from the dead, they neither

werden sie nicht freien, noch sich freien lassen, sondern sie  
 marry, nor are given in marriage; but

sind wie die Engel im Himmel.  
 are as the angels which are in heaven.

26.

Aber von den Todten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht  
 And as touching the dead, that they rise: have ye not

gelesen im Buch Mosis, bei dem Busch, wie Gott zu ihm sagte,  
 read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him,

und sprach: Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott  
 saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God

Jakobs?  
 of Jacob?

27.

Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen  
 He is not the God of the dead, but the God of the living

Gott. Darum irret ihr sehr.  
 : ye therefore do greatly err.

28.

Und es trat zu ihm der Schriftgelehrten einer, der ihnen  
 And one of the scribes came, and having

zugehört hatte, wie sie sich mit einander befragten und  
 heard them reasoning together, and

sah, daß er ihnen fein geantwortet hatte, und fragte ihn:  
 perceiving that he had answered them well, asked him,

Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?  
Which is the first commandment of all ?

29.

Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten  
And Jesus answered him, The first of all the commandments

ist das: Höre Israel, der Herr, unser Gott, ist ein einiger Gott.  
[is] , Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30.

Und du sollst Gott, deinen Herrn , lieben von ganzem Herzen,  
And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart ,

von ganzer Seele, von ganzem Gemüthe und von allen deinen  
and with all thy soul , and with all thy mind , and with all thy

Kräften . Das ist das vornehmste Gebot .  
strength: this [is] the first commandment.

31 .

Und das andere ist ihm gleich : Du sollst deinen  
And the second [is] like , [namely] this, Thou shalt love thy

Nächsten lieben als dich selbst. Es ist kein anderes größeres  
neighbour as thyself . There is none other commandment greater

Gebot, denn diese.  
than these.

32.

Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich  
And the scribe said unto him, Well, Master , thou hast

recht geredet , denn es ist Ein Gott, und ist kein anderer  
said the truth: for there is one God ; and there is none other

außer ihm.  
but he :

33.

Und denselben lieben von ganzem Herzen, von ganzem  
And to love him with all the heart , and with all the

Gemüthe , von ganzer Seele und von allen Kräften , und lieben  
understanding, and with all the soul , and with all the strength, and to love

seinen Nächsten als sich selbst, das ist mehr denn Brandopfer  
[his] neighbour as himself , is more than all whole burnt offerings

und alle Opfer .  
and sacrifices.

34.

Da Jesus aber sah, daß er vernünftig antwortete, sprach er  
And when Jesus saw that he answered discreetly , he said

zu ihm: Du bist nicht fern von dem Reiche Gottes. Und es durfte ihn  
unto him, Thou art not far from the kingdom of God . And

Niemand weiter fragen .  
no man after that durst ask him [any question].

35.

Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die  
 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the

Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?  
 scribes that Christ is the Son of David ?

36.

Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: Der Herr hat gesagt  
 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said

zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine  
 to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine

Feinde zum Schemel deiner Füße.  
 enemies thy footstool.

37.

Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher  
 David therefore himself calleth him Lord; and whence

ist er denn sein Sohn? Und vieles Volk hörte ihn gern.  
 is he [then] his son? And the common people heard him gladly.

38.

Und er lehrte sie, und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den  
 And he said unto them in his doctrine, Beware of the

Schriftgelehrten, die in langen Kleidern gehen und lassen sich  
 scribes, which love to go in long clothing, and [love]

gern auf dem Markte grüßen,  
 salutations in the marketplaces,

39.

Und sitzen gern oben an in den Schulen und über Tisch im  
 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at

Abendmahl.

feasts :

40.

Sie fressen der Wittwen Häuser und wenden langes Gebet vor.  
 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers :

Dieselben werden desto mehr Verdammniß empfangen.  
 these shall receive greater damnation .

41.

Und Jesus setzte sich gegen dem Gotteskasten und schaute, wie das  
 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the

Volk Geld einlegte in den Gotteskasten. Und viele Reiche  
 people cast money into the treasury: and many that were rich

legten viel ein.  
 cast in much .

42.

Und es kam eine arme Wittwe und legte zwei Scherflein ein,  
 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites,

die machen einen Heller .  
which make a farthing.

43.

Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:  
And he called [unto him] his disciples , and saith unto them ,

Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Wittwe hat mehr in den  
Verily I say unto you , That this poor widow hath cast more in

Gotteskasten gelegt, denn Alle, die eingelegt haben  
, than all they which have cast into the

treasury:

44.

Denn sie haben Alle von ihrem Uebrigen eingelegt, diese  
For all [they] did cast in of their abundance ; but she

aber hat von ihrer Armuth alles, was sie hat, ihre ganze  
of her want did cast in all that she had, [even] all

Nahrung, eingelegt.  
her living .

Ev. Marci / St. Mark 13.

1.

Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm  
And as he went out of the temple , one of his disciples saith unto him

seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welche ein  
, Master , see what manner of stones and what

Bau ist das ?  
buildings [are here]!

2.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen  
And Jesus answering said unto him, Seest thou these great

Bau ? Nicht ein Stein wird auf dem andern bleiben,  
buildings? there shall not be left one stone upon another ,

der nicht zerbrochen werde.  
that shall not be thrown down .

3.

Und da er auf dem Oelberge saß gegen dem Tempel, fragten ihn  
And as he sat upon the mount of Olives over against the temple,

besonders Petrus , Jakobus , Johannes und Andreas .  
Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4.

Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und was wird das  
Tell us , when shall these things be ? and what [shall be] the

Zeichen sein, wann das alles soll vollendet werden?  
sign when all these things shall be fulfilled ?

5.

Jesus antwortete ihnen und fing an zu sagen: Sehet zu , daß euch nicht  
 And Jesus answering them began to say , Take heed lest

Jemand verführe .  
 any [man] deceive you:

6.

Denn es werden Viele kommen unter meinem Namen und sagen : Ich bin  
 For many shall come in my name , saying, I am

Christus; und werden viele verführen .  
 [Christ] ; and shall deceive many.

7.

Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei; so  
 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye

fürchtet euch nicht, denn es muß also geschehen. Aber das Ende  
 not troubled : for [such things] must needs be ; but the end

ist noch nicht da .  
 [shall] not [be] yet.

8.

Es wird sich ein Volk über das andere empören, und ein  
 For nation shall rise against nation , and

Königreich über das andere . Und werden geschehen Erdbeben  
 kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes

hin und wieder , und wird sein theure Zeit und Schrecken. Das ist  
 in divers places, and there shall be famines and troubles : these [are]

der Noth Anfang.  
 the beginnings of sorrows .

9.

Ihr aber sehet euch vor. Denn sie werden euch überantworten  
 But take heed to yourselves : for they shall deliver you

vor die Rathhäuser und Schulen , und ihr müsset gestäupt  
 up to councils ; and in the synagogues ye shall be beaten

werden, und vor Fürsten und Könige müsset ihr geführt  
 : and ye shall be brought before rulers and kings

werden um meinetwillen zu einem Zeugniß über sie .  
 for my sake , for a testimony against them.

10.

Und das Evangelium muß zuvor gepredigt werden unter allen Völkern.  
 And the gospel must first be published among all nations.

11.

Wenn sie euch nun führen und überantworten werden, so  
 But when they shall lead [you], and deliver you up ,

sorget nicht , was ihr reden sollt, und bedenket euch  
 take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye

nicht zuvor , sondern was euch zu derselben  
 premeditate: but whatsoever shall be given you in that

Stunde gegeben wird, das redet . Denn ihr seid es nicht , die da reden,  
hour , that speak ye: for it is not ye that speak,

sondern der heilige Geist.  
but the Holy Ghost.

12.

Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode , und  
Now the brother shall betray the brother to death, and

der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die  
the father the son ; and children shall rise up against [their]

Eltern und werden sie helfen tödten .  
parents, and shall cause them to be put to death.

13.

Und ihr werdet gehaßt sein von Jedermann um meines Namens willen.  
And ye shall be hated of all [men] for my name's sake : but

Wer aber beharret bis an das Ende, der wird selig.  
he that shall endure unto the end , the same shall be saved.

14.

Wenn ihr aber sehen werdet den Greuel der Verwüstung, von  
But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of

dem der Prophet Daniel gesagt hat, daß er steht , da er nicht  
by Daniel the prophet , standing where it

soll , ( wer es liest , der vernehme es!) alsdann wer  
ought not, (let him that readeth understand ,) then let them that

in Judäa ist, der fliehe auf die Berge .  
be in Judaea flee to the mountains:

15.

Und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder in  
And let him that is on the housetop not go down into

das Haus , und komme nicht darein , etwas zu holen aus  
the house, neither enter [therein], to take any thing out of

seinem Hause.  
his house:

16.

Und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um ,  
And let him that is in the field not turn back again for

seine Kleider zu holen.  
to take up his garment .

17.

Wehe aber den Schwangern und Säugern zu der  
But woe to them that are with child, and to them that give suck in those

Zeit.  
days!

18.

Bittet aber , daß eure Flucht nicht geschehe im Winter.  
And pray ye that your flight be not in the winter.

19.

Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, als sie nie  
For [in] those days shall be affliction , such as

gewesen sind bisher von Anfang der Kreaturen, die Gott  
was not from the beginning of the creation which God

geschaffen hat , und als auch nicht werden wird .  
created unto this time, neither shall be.

20.

Und so der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte, so  
And except that the Lord had shortened those days ,

würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen, die er  
no flesh should be saved: but for the elect's sake , whom he

auserwählt hat, hat er diese Tage verkürzt.  
hath chosen , he hath shortened the days .

21.

Wenn nun Jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist  
And then if any man shall say to you , Lo , here [is]

Christus, siehe, da ist er ; so glaubet nicht.  
Christ ; or, lo , [he is] there; believe [him] not :

22.

Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten ,  
For false Christs and false prophets shall rise,

die Zeichen und Wunder thun, daß sie auch die Auserwählten  
and shall shew signs and wonders , to

verführen, so es möglich wäre .  
seduce , if [it were] possible , even the elect.

23.

Ihr aber sehet euch vor . Siehe , ich habe es euch alles zuvor  
But take ye heed: behold, I have foretold you all things

gesagt.  
.

24.

Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal , werden Sonne  
But in those days, after that tribulation, the sun shall be

und Mond ihren Schein verlieren.  
darkened, and the moon shall not give her light ,

25.

Und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der  
And the stars of heaven shall fall , and the powers that are in

Himmel werden sich bewegen.  
heaven shall be shaken .

26.

Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit  
And then shall they see the Son of man coming in the clouds with

großer Kraft und Herrlichkeit.  
great power and glory .

27.

Und dann wird er seine Engel senden und wird versammeln seine  
And then shall he send his angels , and shall gather together his

Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis  
elect from the four winds , from the uttermost part of the earth to

zum Ende der Himmel.  
the uttermost part of heaven.

28.

An dem Feigenbaum lernet ein Gleichniß: Wenn jetzt seine  
Now learn a parable of the fig tree ; When her

Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wisset  
branch is yet tender , and putteth forth leaves , ye know

ihr, daß der Sommer nahe ist.  
that summer is near :

29.

Also auch , wenn ihr sehet, daß solches  
So ye in like manner, when ye shall see these things

geschieht , so wisset, daß es nahe vor der Thür ist.  
come to pass, know that it is nigh, [even] at the doors .

30.

Wahrlich, ich sage euch: Dieß Geschlecht wird nicht vergehen,  
Verily I say unto you , that this generation shall not pass ,

bis daß dieß alles geschehe.  
till all these things be done .

31.

Himmel und Erde werden vergehen ; meine Worte aber werden nicht vergehen .  
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32.

Von dem Tage aber und der Stunde weiß Niemand, auch die Engel  
But of that day and [that] hour knoweth no man , no , not the angels

nicht im Himmel, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater .  
which are in heaven, neither the Son , but the Father.

33.

Sehet zu , wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist.  
Take ye heed, watch and pray : for ye know not when the time is .

34.

Gleich als ein Mensch, der über Land zog und  
[For the Son of man is] as a man taking a far journey, who

ließ sein Haus und gab seinen Knechten Macht, einem  
left his house, and gave authority to his servants , and to every

Jeglichen sein Werk, und gebot dem Thürhüter, er sollte wachen;  
man his work, and commanded the porter to watch .



35.

So wachet nun , denn ihr wisset nicht, wann der Herr des Hauses  
 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house

kommt , ob er kommt am Abend, oder zu Mitternacht, oder um den Hahnenschrei,  
 cometh, at even , or at midnight , or at the cockcrowing ,

oder des Morgens;  
 or in the morning:

36.

Auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend.  
 Lest coming suddenly he find you sleeping .

37.

Was ich aber euch sage, das sage ich Allen: Wachet!  
 And what I say unto you I say unto all , Watch .

Ev. Marci / St. Mark 14.

1.

Und nach zwei Tagen war Ostern und die Tage der  
 After two days was [the feast of] the passover, and of

süßen Brode. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie  
 unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how

sie ihn mit List griffen und tödteten.  
 they might take him by craft , and put [him] to death .

2.

Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest , daß nicht ein  
 But they said , Not on the feast [day], lest there be an

Aufruhr im Volke werde.  
 uproar of the people .

3.

Und da er zu Bethanien war, in Simons, des Aussätzigen Hause,  
 And being in Bethany in the house of Simon the leper ,

und saß zu Tische; da kam ein Weib , die hatte ein Glas mit  
 as he sat at meat , there came a woman having an alabaster box of

ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser; und sie zerbrach das Glas und  
 ointment of spikenard very precious ; and she brake the box , and

goß es auf sein Haupt.  
 poured [it] on his head .

4.

Da waren Etliche, die wurden unwillig und  
 And there were some that had indignation within themselves, and

sprachen: Was soll doch dieser Unrath ?  
 said , Why was this waste of the ointment made?

5.

Man könnte das Wasser um mehr denn drei hundert Groschen  
 For it might have been sold for more than three hundred pence

verkauft haben und dasselbe den Armen geben. Und  
 , and have been given to the poor . And they

murrten über sie.  
 murmured against her.

6.

Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden; was bekümmert ihr sie? Sie hat  
 And Jesus said , Let her alone ; why trouble ye her? she hath

ein gutes Werk an mir gethan.  
 wrought a good work on me .

7.

Ihr habt allezeit Arme bei euch , und wenn ihr wollt,  
 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye

könnt ihr ihnen Gutes thun; mich aber habt ihr nicht allezeit.  
 may do them good : but me ye have not always .

8.

Sie hat gethan, was sie konnte; sie ist zuvor gekommen,  
 She hath done what she could : she is come aforehand to anoint

meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbniß.  
 my body to the burying .

9.

Wahrlich, ich sage euch: Wo dieß Evangelium gepredigt  
 Verily I say unto you , Wheresoever this gospel shall be preached

wird in aller Welt , da wird man auch das  
 throughout the whole world, [this] also that she hath done

sagen zu ihrem Gedächtniß , das sie jetzt gethan hat.  
 shall be spoken of for a memorial of her .

10.

Und Judas Ischarioth, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern,  
 And Judas Iscariot , one of the twelve , went unto the chief priests ,

daß er ihn verriethe .  
 to betray him unto them.

11.

Da sie das hörten , wurden sie froh, und verhießen ihm  
 And when they heard [it], they were glad, and promised to give him

das Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn füglich verriethe .  
 money . And he sought how he might conveniently betray him.

12.

Und am ersten Tage der süßen Brode, da man das Osterlamm  
 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover

opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du , daß wir  
 , his disciples said unto him, Where wilt thou that we

hingehen und bereiten, daß du das Osterlamm essest?  
 go and prepare that thou mayest eat the passover ?

13.

Und er sandte seiner Jünger zwei und sprach zu ihnen: Gehet  
 And he sendeth forth two of his disciples , and saith unto them , Go ye

hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt  
 into the city , and there shall meet you a man bearing

einen Krug mit Wasser, folget ihm nach.  
 a pitcher of water : follow him .

14.

Und wo er eingeht, da sprecht zu dem Hauswirth :  
 And wheresoever he shall go in , say ye to the goodman of the house,

Der Meister läßt dir sagen: Wo ist das Gasthaus , darinnen ich  
 The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat

das Osterlamm esse mit meinen Jüngern ?  
 the passover with my disciples?

15.

Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der gepflastert und  
 And he will shew you a large upper room furnished [and]

bereitet ist; daselbst richtet für uns zu.  
 prepared : there make ready for us .

16.

Und die Jünger gingen aus und kamen in die Stadt und fanden es, wie er  
 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he

ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.  
 had said unto them : and they made ready the passover .

17.

Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.  
 And in the evening he cometh with the twelve .

18.

Und als sie zu Tische saßen und aßen , sprach Jesus : Wahrlich, ich sage  
 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say

euch, einer unter euch, der mit mir ißt, wird mich verrathen  
 unto you , One of you which eateth with me shall betray

.  
 me.

19.

Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem andern:  
 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one ,

Bin ich es? Und der andere : Bin ich es?  
 [Is] it I ? and another [said, Is] it I ?

20.

Er antwortete und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der  
 And he answered and said unto them , [It is] one of the twelve , that

mit mir in die Schüssel taucht.  
 dippeth with me in the dish .

21.

Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm  
The Son of man indeed goeth, as it is written of him

geschrieben steht. Wehe aber dem Menschen, durch welchen des  
: but woe to that man by whom the Son of

Menschen Sohn verrathen wird. Es wäre demselben Menschen besser, daß  
man is betrayed ! good were it for that man if

er nie geboren wäre.  
he had never been born .

22.

Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brod, dankte und brach es,  
And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it],

und gab es ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.  
and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23.

Und nahm den Kelch und dankte und gab ihnen  
And he took the cup, and when he had given thanks, he gave [it] to them

den; und sie tranken alle daraus.  
: and they all drank of it .

24.

Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testaments, das  
And he said unto them, This is my blood of the new testament, which

für Viele vergossen wird.  
is shed for many .

25.

Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde  
Verily I say unto you, I will drink no more

vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich es neu  
of the fruit of the vine, until that day that I drink it new

trinke in dem Reiche Gottes.  
in the kingdom of God .

26.

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus  
And when they had sung an hymn, they went out

an den Oelberg.  
into the mount of Olives.

27.

Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch  
And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me

dieser Nacht alle an mir ärgern. Denn es steht geschrieben: Ich werde den  
this night : for it is written, I will smite the

Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen.  
shepherd, and the sheep shall be scattered .

28.

Aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen in  
 But after that I am risen, I will go before you into

Galiläa.  
 Galilee.

29.

Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich Alle an dir  
 But Peter said unto him, Although all shall be  
 ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern.  
 offended, yet [will] not I .

30.

Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, heute  
 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, [even]  
 in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich  
 in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me  
 dreimal verleugnen.  
 thrice .

31.

Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich auch mit dir  
 But he spake the more vehemently, If I should die with thee  
 sterben müßte, wollte ich dich nicht verleugnen . Desselbigen  
 , I will not deny thee in any wise.  
 gleichen sagten sie Alle.  
 Likewise also said they all .

32.

Und sie kamen zu dem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu  
 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to  
 seinen Jüngern : Setzet euch hier, bis ich hingehere und bete.  
 his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33.

Und nahm zu sich Petrus und Jakobus und Johannes; und fing an zu  
 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore  
 zittern und zu zagen.  
 amazed, and to be very heavy;

34.

Und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod ;  
 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death:  
 Enthaltet euch hier und wachet.  
 tarry ye here, and watch .

35.

Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde und betete,  
 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed  
 daß, so es möglich wäre, die Stunde vorüber ginge,  
 that, if it were possible, the hour might pass from him.

36.

Und sprach: Abba, mein Vater , es ist dir Alles möglich  
 And he said , Abba, Father, all things [are] possible unto  
 , überhebe mich dieses Kelchs ; doch nicht, was ich will,  
 thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will,  
 sondern was du willst.  
 but what thou wilt .

37.

Und kam und fand sie schlafend. Und sprach zu Petrus: Simon,  
 And he cometh, and findeth them sleeping , and saith unto Peter , Simon,  
 schläfst du ? Vermöchtest du nicht eine Stunde zu wachen?  
 sleepest thou? couldst not thou watch one hour ?

38.

Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet. Der Geist  
 Watch ye and pray , lest ye enter into temptation . The spirit  
 ist willig, aber das Fleisch ist schwach.  
 truly [is] ready , but the flesh [is] weak .

39.

Und ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte.  
 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40.

Und kam wieder und fand sie abermal schlafend , denn ihre  
 And when he returned , he found them asleep again, (for their  
 Augen waren voll Schlafs, und wußten nicht, was sie ihm  
 eyes were heavy ,) neither wist they what to  
 antworteten .  
 answer him.

41.

Und er kam zum drittenmal und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr nun  
 And he cometh the third time, and saith unto them ,  
 schlafen und ruhen? Es ist genug , die Stunde ist gekommen.  
 Sleep on now, and take [your] rest : it is enough, the hour is come ;  
 Siehe , des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder  
 behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners  
 Hände.  
 .

42.

Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, der mich verräth , ist nahe .  
 Rise up , let us go ; lo , he that betrayeth me is at hand.

43.

Und alsbald , da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölfe  
 And immediately, while he yet spake , cometh Judas, one of the twelve  
 einer, und eine große Schaar mit ihm, mit Schwertern und mit  
 , and with him a great multitude with swords and

Stangen, von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Aeltesten.  
staves , from the chief priests and the scribes and the elders .

44.

Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:  
And he that betrayed him had given them a token , saying,

Welchen ich küssen werde, der ist es, den greifet , und  
Whomsoever I shall kiss , that same is he; take him, and

führet ihn gewiß .  
lead [him] away safely.

45.

Und da er kam , trat er bald zu ihm und sprach zu ihm:  
And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith ,

Rabbi , Rabbi ; und küßte ihn.  
Master, master; and kissed him.

46.

Die aber legten ihre Hände an ihn und griffen ihn.  
And they laid their hands on him, and took him.

47.

Einer aber von denen, die dabei standen , zog sein Schwert aus und  
And one of them that stood by drew a sword , and

schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.  
smote a servant of the high priest , and cut off his ear .

48.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen, als  
And Jesus answered and said unto them , Are ye come out , as

zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen .  
against a thief , with swords and [with] staves to take me?

49.

Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt , und ihr habt  
I was daily with you in the temple teaching, and ye

mich nicht gegriffen. Aber auf daß die Schrift erfüllt würde.  
took me not : but the scriptures must be fulfilled .

50.

Und die Jünger verließen ihn Alle und flohen.  
And they all forsook him , and fled .

51.

Und es war ein Jüngling , der folgte ihm nach, der war mit  
And there followed him a certain young man , having a

Leinwand bekleidet auf der bloßen Haut ; und die Jünglinge griffen  
linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young men laid hold on

ihn.  
him:

52.

Er aber ließ die Leinwand fahren und floh bloß von ihnen .  
And he left the linen cloth , and fled from them naked.

53.

Und sie führten Jesum zu dem Hohenpriester, dahin  
 And they led Jesus away to the high priest : and with him were

zusammen gekommen waren alle Hohenpriester und Aeltesten und  
 assembled all the chief priests and the elders and the

Schriftgelehrten.  
 scribes .

54.

Petrus aber folgte ihm nach von fern bis hinein in  
 And Peter followed him afar off, even into the palace

des Hohenpriesters Palast; und er war da und saß bei den Knechten und  
 of the high priest : and he sat with the servants, and

wärmte sich bei dem Licht.  
 warmed himself at the fire .

55.

Aber die Hohenpriester und der ganze Rath suchten Zeugniß wider  
 And the chief priests and all the council sought for witness against

Jesum, auf daß sie ihn zum Tode brächten, und fanden nichts.  
 Jesus to put him to death ; and found none .

56.

Viele gaben falsches Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeugniß stimmte nicht  
 For many bare false witness against him, but their witness agreed not

überein .  
 together.

57.

Und Etliche standen auf und gaben falsches Zeugniß wider ihn und  
 And there arose certain , and bare false witness against him ,

sprachen:  
 saying ,

58.

Wir haben gehört, daß er sagte: Ich will den Tempel, der  
 We heard him say , I will destroy this temple that is made

mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen  
 with hands , and within three days I will build

einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht sei.  
 another made without hands .

59.

Aber ihr Zeugniß stimmte noch nicht überein .  
 But neither so did their witness agree together.

60.

Und der Hohepriester stand auf unter sie und fragte Jesum und sprach:  
 And the high priest stood up in the midst , and asked Jesus , saying,

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich  
 Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee



zeugen?

?

61.

Er aber schwieg stille und antwortete nichts . Da fragte ihn der  
But he held his peace, and answered nothing. Again the

Hohepriester abermal und sprach zu ihm: Bist du Christus,  
high priest asked him , and said unto him, Art thou the Christ ,

der Sohn des Hochgelobten?  
the Son of the Blessed ?

62.

Jesus aber sprach: Ich bin es. Und ihr werdet sehen des Menschen  
And Jesus said , I am : and ye shall see the Son of man

Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des  
sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of

Himmels Wolken.  
heaven .

63.

Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir  
Then the high priest rent his clothes, and saith , What need we

weiter Zeugen ?  
any further witnesses?

64.

Ihr habt gehört die Gotteslästerung. Was dünket euch? Sie aber  
Ye have heard the blasphemy : what think ye ? And they all

verdammten ihn Alle, daß er des Todes schuldig wäre.  
condemned him to be guilty of death .

65.

Da fingen an Etliche ihn zu verspeien und zu verdecken sein  
And some began to spit on him, and to cover his

Angesicht und mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen:  
face , and to buffet him, and to say unto him ,

Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn  
Prophecy : and the servants did strike him with the palms of their hands

ins Angesicht.  
.

66.

Und Petrus war danieden im Palast; da kam des  
And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the

Hohenpriesters Mägde eine,  
high priest :

67.

Und da sie sah Petrus sich wärmen , schaute sie ihn an und  
And when she saw Peter warming himself, she looked upon him , and

sprach: Und du warst auch mit dem Jesu von Nazareth.  
said , And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68.

Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch  
 But he denied , saying, I know not , neither understand I

nicht, was du sagst . Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn  
 what thou sayest. And he went out into the porch ; and the cock

krähte.

crew .

69.

Und die Magd sah ihn und hob abermal an zu sagen denen , die dabei  
 And a maid saw him again, and began to say to them that

standen : Dieser ist deren einer.

stood by, This is [one] of them .

70.

Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile  
 And he denied it again . And a little after, they that stood by

sprachen abermal zu Petrus, die dabei standen: Wahrlich, du bist  
 said again to Peter , Surely thou art [one]

deren einer; denn du bist ein Galiläer , und deine Sprache lautet gleich  
 of them : for thou art a Galilaeen, and thy speech agreeth

also .  
 [thereto].

71.

Er aber fing an sich zu verfluchen und zu schwören : Ich kenne  
 But he began to curse and to swear , [saying], I know not

den Menschen nicht, von dem ihr saget.  
 this man of whom ye speak.

72.

Und der Hahn krähte zum andernmal . Da gedachte  
 And the second time the cock crew. And Peter called to mind

Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn  
 the word that Jesus said unto him , Before the cock crow

zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und  
 twice , thou shalt deny me thrice . And when he thought

er hob an zu weinen.  
 thereon, he wept .

Ev. Marci / St. Mark 15.

1.

Und bald am Morgen hielten die Hohenpriester einen  
 And straightway in the morning the chief priests held a

Rath mit den Aeltesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rath ,  
 consultation with the elders and scribes and the whole council,

und banden Jesum und führten ihn hin und überantworteten ihn Pilato.  
 and bound Jesus, and carried [him] away, and delivered [him] to Pilate.

2.

Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein König der Juden? Er antwortete  
 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering

aber und sprach zu ihm: Du sagst es.  
 said unto him, Thou sayest [it].

3.

Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart  
 And the chief priests accused him of many things: but he answered

nothing.

4.

Pilatus aber fragte ihn abermal und sprach: Antwortest du nichts?  
 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing?

Siehe, wie hart sie dich verklagen.  
 behold how many things they witness against thee.

5.

Jesus aber antwortete nichts mehr, also, daß sich auch Pilatus  
 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate

verwunderte.  
 marvelled.

6.

Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen  
 Now at [that] feast he released unto them one

Gefangenen los zu geben, welchen sie beehrten.  
 prisoner, whomsoever they desired.

7.

Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit  
 And there was [one] named Barabbas, [which lay] bound with

den Aufrührischen, die im  
 them that had made insurrection with him, who had committed murder in the

Aufruhr einen Mord begangen hatten.  
 insurrection.

8.

Und das Volk ging hinauf und bat, daß er  
 And the multitude crying aloud began to desire [him to

thäte, wie er pflegte.  
 do] as he had ever done unto them.

9.

Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich  
 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto

euch den König der Juden los gebe?  
 you the King of the Jews?

10.

Denn er wußte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid  
 For he knew that the chief priests had delivered him for envy

überantwortet hatten.

11.

Aber die Hohenpriester reizten das Volk , daß er ihnen viel lieber  
But the chief priests moved the people, that he should rather

den Barabbas los gäbe .  
release Barabbas unto them.

12.

Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr  
And Pilate answered and said again unto them , What will ye

denn, daß ich thue dem , den ihr schuldigst, er sei ein König  
then that I shall do [unto him] whom ye call the King

der Juden?  
of the Jews ?

13.

Sie schrieen abermal: Kreuzige ihn.  
And they cried out again , Crucify him.

14.

Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Uebels gethan? Aber  
Then Pilate said unto them , Why, what evil hath he done ? And

sie schrieen noch viel mehr : Kreuzige ihn.  
they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15.

Pilatus aber gedachte dem Volke genug zu thun, und  
And [so] Pilate , willing to content the people ,

gab ihnen Barabbas los; und überantwortete ihnen Jesum, daß er  
released Barabbas unto them , and delivered Jesus, when he

gegeißelt und gekreuzigt würde.  
had scourged [him], to be crucified .

16.

Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Riehthaus  
And the soldiers led him away into the hall , called

, und riefen zusammen die ganze Schaar;  
Praetorium; and they call together the whole band .

17.

Und zogen ihm einen Purpur an und flochten eine dornene Krone  
And they clothed him with purple , and platted a crown of

und setzten sie ihm auf.  
thorns, and put it about his [head] ,

18.

Und fingen an ihn zu grüßen : Gegrüßt seist du, der Juden König;  
And began to salute him, Hail , King of the Jews !

19.

Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr und verspeieten ihn und  
And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and

fielen auf die Kniee und beteten ihn an.  
bowing [their] knees worshipped him .

20.

Und da sie ihn verspottet hatten , zogen sie ihm den Purpur  
And when they had mocked him, they took off the purple

aus und zogen ihm seine eigenen Kleider an und führten ihn aus, daß  
from him, and put his own clothes on him, and led him out to

sie ihn kreuzigten .  
crucify him.

21.

Und zwangen einen, der vorüber ging, mit Namen Simon von Cyrene  
And they compel one Simon a Cyrenian, who

, der vom Felde kam, der ein Vater war Alexandri und  
passed by, coming out of the country , the father of Alexander and

Rufi , daß er ihm das Kreuz trüge.  
Rufus, to bear his cross .

22.

Und sie brachten ihn an die Stätte Golgotha, das ist  
And they bring him unto the place Golgotha, which is , being

verdolmetschet Schädelstätte .  
interpreted , The place of a skull.

23.

Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken ; und er  
And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he

nahm es nicht zu sich.  
received [it] not .

24.

Und da sie ihn gekreuzigt hatten , theilten sie seine Kleider  
And when they had crucified him, they parted his garments,

und warfen das Loos darum , welcher was überkäme.  
casting lots upon them, what every man should take .

25.

Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn kreuzigten .  
And it was the third hour , and they crucified him.

26.

Und es war oben über ihm geschrieben, was man ihm Schuld gab  
And the superscription of his accusation was

, nämlich ein König der Juden.  
written over, THE KING OF THE JEWS .

27.

Und sie kreuzigten mit ihm zwei Mörder , einen zu seiner  
And with him they crucify two thieves; the one on his

Rechten und einen zur Linken.  
right hand, and the other on his left .

28.

Da ward die Schrift erfüllt , die da sagt : Er ist unter  
 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with

die Uebelthäter gerechnet.  
 the transgressors .

29.

Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Häupter  
 And they that passed by railed on him, wagging their heads ,

und sprachen: Pfui dich, wie fein zerbrichst du den Tempel und bauest  
 and saying , Ah , thou that destroyest the temple, and buildest

ihn in drei Tagen.  
 [it] in three days ,

30.

Hilf dir nun selber und steige herab vom Kreuz.  
 Save thyself, and come down from the cross.

31.

Desselben gleichen die Hohenpriester verspotteten ihn unter  
 Likewise also the chief priests mocking said among

einander , sammt den Schriftgelehrten, und sprachen: Er hat Andern geholfen  
 themselves with the scribes , He saved

und kann sich selber nicht helfen.  
 others; himself he cannot save .

32.

Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, daß wir  
 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we

sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren,  
 may see and believe. And they that were crucified with him

schmäheten ihn auch.  
 reviled him .

33.

Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsterniß über das  
 And when the sixth hour was come, there was darkness over the

ganze Land bis um die neunte Stunde.  
 whole land until the ninth hour .

34.

Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: Eli ,  
 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice , saying, Eloi,

Eli lama asabthani? Das ist verdolmetschet: Mein Gott, mein Gott,  
 Eloi, lama sabachthani? which is , being interpreted , My God , my God ,

warum hast du mich verlassen ?  
 why hast thou forsaken me?

35.

Und Etliche , die dabei standen , da sie das hörten ,  
 And some of them that stood by, when they heard [it],

sprachen sie: Siehe , er ruft den Elias.  
said , Behold, he calleth Elias.

36.

Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig und steckte ihn  
And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put [it]

auf ein Rohr und tränkte ihn und sprach: Halt , laßt sehen,  
on a reed, and gave him to drink , saying, Let alone; let us see

ob Elias komme und ihn herab nehme.  
whether Elias will come to take him down .

37.

Aber Jesus schrie laut und verschied .  
And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38.

Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben an bis  
And the veil of the temple was rent in twain from the top to

unten aus.  
the bottom .

39.

Der Hauptmann aber, der dabei stand gegen ihm über, und sah,  
And when the centurion , which stood over against him , saw

daß er mit solchem Geschrei verschied , sprach er: Wahrlich,  
that he so cried out, and gave up the ghost, he said , Truly

dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen.  
this man was the Son of God .

40.

Und es waren auch Weiber da, die von fern solches schauten,  
There were also women looking on afar off :

unter welchen war Maria Magdalena und Maria, des kleinen Jakobi  
among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the

und Joses Mutter, und Salome;  
less and of Joses , and Salome;

41.

Die ihm auch nachgefolgt, da er in Galiläa war , und  
(Who also , when he was in Galilee , followed him, and

gedient hatten ; und viele Andere , die mit ihm  
ministered unto him;) and many other women which came up with him

hinauf gen Jerusalem gegangen waren.  
unto Jerusalem .

42.

Und am Abend , dieweil es der Rüsttag war, welcher  
And now when the even was come, because it was the preparation , that

ist der Vorsabbath ,  
is , the day before the sabbath,

43.

Kam Joseph von Arimathia , ein ehrbarer Rathsherr , welcher auch auf  
Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for

das Reich Gottes wartete ; der wagte es und ging hinein zu  
the kingdom of God , came, and went in boldly unto

Pilato und bat um den Leichnam Jesu .  
Pilate, and craved the body of Jesus.

44.

Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon todt war, und rief  
And Pilate marvelled if he were already dead : and calling

den Hauptmann und fragte ihn, ob er längst  
[unto him] the centurion , he asked him whether he had been any while

gestorben wäre?  
dead .

45.

Und als er es erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam  
And when he knew [it] of the centurion, he gave the body

to Joseph.

46.

Und er kaufte eine Leinwand und nahm ihn ab , und wickelte ihn in die  
And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the

Leinwand und legte ihn in ein Grab , das war in einen Felsen  
linen , and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock

gehauen; und wälzte einen Stein vor des Grabes Thür.  
, and rolled a stone unto the door of the sepulchre .

47.

Aber Maria Magdalena und Maria Joses schauten zu, wo er  
And Mary Magdalene and Mary [the mother] of Joses beheld where he was

hingelegt ward.  
laid .

Ev. Marci / St. Mark 16.

1.

Und da der Sabbath vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria  
And when the sabbath was past , Mary Magdalene, and Mary

Jakobi und Salome Specerei, auf daß sie  
the [mother] of James , and Salome, had bought sweet spices , that they

kämen und salbten ihn.  
might come and anoint him.

2.

Und sie kamen zum  
And very early in the morning the first [day] of the week, they came unto the

Grabe an einem Sabbather sehr früh, da die Sonne aufging.  
sepulchre at the rising of the sun .



3.

Und sie sprachen unter einander : Wer wälzt uns den Stein von  
 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the  
 des Grabes Thür?  
 door of the sepulchre ?

4.

Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein  
 And when they looked , they saw that the stone was  
 abgewälzt war; denn er war sehr groß .  
 rolled away : for it was very great.

5.

Und sie gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling  
 And entering into the sepulchre , they saw a young man sitting  
 zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Kleid an; und  
 on the right side , clothed in a long white garment ; and  
 sie entsetzten sich.  
 they were affrighted .

6.

Er aber sprach zu ihnen: Entsetzet euch nicht; ihr sucht Jesum von  
 And he saith unto them , Be not affrighted : Ye seek Jesus of  
 Nazareth, den Gekreuzigten; er ist auferstanden und ist nicht hier.  
 Nazareth, which was crucified : he is risen ; he is not here:  
 Siehe da die Stätte, da sie ihn hinlegten .  
 behold the place where they laid him.

7.

Gehet aber hin und saget es seinen Jüngern und Petro, daß er  
 But go your way , tell his disciples and Peter that he goeth  
 vor euch hingehen wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen , wie er  
 before you into Galilee: there shall ye see him, as he  
 euch gesagt hat .  
 said unto you.

8.

Und sie gingen schnell heraus und flohen von dem Grabe , denn es  
 And they went out quickly , and fled from the sepulchre; for they  
 war sie Zittern und Entsetzen angekommen, und sagten  
 trembled and were amazed : neither said they any thing  
 Niemand etwas, denn sie fürchteten sich.  
 to any [man] ; for they were afraid .

9.

Jesus aber, da er auferstanden war, frühe am ersten Tage  
 Now when [Jesus] was risen early the first [day]  
 der Sabbath, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher  
 of the week , he appeared first to Mary Magdalene, out of whom  
 er sieben Teufel ausgetrieben hatte.  
 he had cast seven devils .

10.

Und sie ging hin und verkündigte es denen, die mit ihm gewesen  
 [And] she went and told them that had been with him

waren, die da Leid trugen und weinten.  
 , as they mourned and wept .

11.

Und dieselben, da sie hörten, daß er lebte und wäre ihr  
 And they , when they had heard that he was alive, and had been

erschienen , glaubten sie nicht.  
 seen of her, believed not .

12.

Darnach , da zwei aus ihnen  
 After that he appeared in another form unto two of them , as they

wandelten, offenbarte er sich unter einer andern Gestalt, da sie auf das  
 walked , and went into the

Feld gingen.  
 country .

13.

Und dieselben gingen auch hin und verkündigten das den andern ; denen  
 And they went and told [it] unto the residue: neither

glaubten sie auch nicht.  
 believed they them .

14.

Zuletzt , da die Eilfe zu Tische saßen,  
 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat

offenbarte er sich und schalt ihren Unglauben und ihres  
 , and upbraided them with their unbelief and hardness of

Herzens Härte, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn  
 heart , because they believed not them which had

gesehen hatten auferstanden .  
 seen him after he was risen.

15.

Und sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und predigt das  
 And he said unto them , Go ye into all the world, and preach the

Evangelium aller Kreatur .  
 gospel to every creature.

16.

Wer da glaubt und getauft wird, der wird selig werden; wer  
 He that believeth and is baptized shall be saved ; but he that

aber nicht glaubt , der wird verdammt werden.  
 believeth not shall be damned .

17.

Die Zeichen aber, die da folgen werden denen, die da glauben, sind  
 And these signs shall follow them that believe

die: In meinem Namen werden sie Teufel austreiben ,  
 ; In my name shall they cast out devils; they shall speak

mit neuen Zungen reden,  
 with new tongues ;

18.

Schlangen vertreiben, und so sie etwas Tödliches  
 They shall take up serpents ; and if they drink any deadly thing

trinken, wird es ihnen nicht schaden , auf die  
 , it shall not hurt them; they shall lay hands on the

Kranken werden sie die Hände legen, so wird es besser mit ihnen werden.  
 sick , and they shall recover .

19.

Und der Herr, nachdem er mit ihnen geredet hatte ,  
 So then after the Lord had spoken unto them, he

ward er aufgehoben gen Himmel und sisset zur rechten Hand Gottes.  
 was received up into heaven, and sat on the right hand of God .

20.

Sie aber gingen aus und predigten an allen Orten. Und der Herr wirkte  
 And they went forth, and preached every where, the Lord working

mit ihnen und bekräftigte das Wort durch mitfolgende Zeichen .  
 with [them], and confirming the word with signs following . Amen.

